

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -
Faculté des Lettres et des Langues



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أوحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات

Département de Langue et de Culture Amazighes

Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

AKATAY N TAGGARA N MASTER

(TASEKLA)

ASENTEL

Tugna n tmeɣtut di tmedyazt Akli AYT BUSSAËD Tasleɣt
tasentalant.

S yur tinelmadin ;

- RAMDANI Ikram
- MOUACI Youssra

S lmendad n Mass

GUETTAF Mouhamed

Aseggas asdawan2025/2026

ASNIMER

Di taggara n unelmed d unerni ad d-nnini lhemdulah, nesawed ad d-nexdem d ad nekfu akatay-ntey.

Ad nessenmer mass GUETTAF Mouhamed i yellan yid-ntey s tektiwin d iwellihen-is seg tazwara armi d taggara n ukatay-a.

Ad inniy tanmirt i yiselmaden, i inelmaden d ixeddamen n ugezdun tutlayt tamaziyt.

Tanemmirt i massa IDRICI Nabila d LOUAHAB Samira imi qeblent ad senqdent.

Tanmirt i yiεeggalen n tesqqamut ara yeyrenn akatay-a.

Tanmirt akk i wid id-yefkan amud d afus n lemεawna iwakken ad yilli uxeddim-agi.

ABUDU

Deg tazwara ad buddey axeddim-agi:

Win yazdin tudert-iw s laman; win yellan d tagejdit-iw d allen-iw deg ddunit

Baba ad yeseyzef rebbi deg leɛmer-is ncallah,

Tin iɛawzen felli uɗan, tin i d-yessekren s leɣnana d tayri ɣllawen d tafat n

dduni-iw ad yeseyzef rebbi deg leɛmer-is ncallah.

Itmatten-iw ɣllayen:

LWENNAS d SIFAKS.

Yesetma icebɣen ddunit:

AMINA d CAYMA d AḤLAM.

Meblama ad ettuy tisetmatin n rruḥ yid-sent I d-krey

Xwalati iameɛzuzin

SIHAM yell-is xalti tin ɛzizen ɣef wul-iw

D Yussra yelli-s xalli

Meblama tuy timddukal-iw ɛzizen

RANYA, MILLISA, d YUSSRA tacrikt n ukatay-agi.

D twacult-iw merra.

D win ibedden yidi

IKRAM

ABUDU

I rruḥ n yemma ezizen, i tin iɛawzen uḍan, yenaɛtaben iseggasen s tayzi n wussan s wul-is yeşfan, ssaramey ad tili seg wid yeqbel rebbi di raḥma-s.

I wid yezdin tudert-iw s laman, yekksen fell-i urfan, i wid i yiɛawnen deg umecwar-iw i baba d watmaten-iw:şufyan, saeid d ferḥat.

I yessetma i ycebḥen tudert-iw : najat d ḥasiba.

I lajdud-iw ezizen ad t-niḥrez rebbi a laɣya jeddi muḥ ad iseyzeḥ rebbi di leamri-s.

Ad t-hduy i tecrikt n uxeddim-agi ,tamdaklt-iw Ikram .

I xwali d emumi yal yiwen s yisem-is aladya xalti naɛima .

Syin ad d-uyalay yer taɛzizin-iw Yasmine, kahina d karima ,silina d lina ssaramay ad tt-tdum tduki-nney armi d tagara.

S yur yuşra.

Table des matières

ASNIMER

ABUDU

Tazwert tamatut.....	9
<i>Ixef amezwaru: Tamedyazt s umata d usentel n tmeɛtut</i>	11
Tazwert.....	12
1. Tamedyazt.....	13
1.1. Tamedyazt di tallit timawit	13
1.2. Tamedyazt seg timawit yer tira.....	13
1.3. Tamedyat taqbaylit di tallit tatrart	14
2. Amezruy n tmedyazt taqbaylit	15
3. Tamhazt.....	17
4. Kra n tmuyliwin n yinagmayen yef temhazt n tmedyazt taqbaylit	18
4.1. Tamuyli n Mulud At Mæmmer	18
4.1.1. Tallit uqbel anekcum arumi yer tmurt n lezzayer (1830)	19
4.1.2. Tallit n urumu (1830, 1962)	19
4.1.3. Tallit n timunent(1962 ar tura)	19
4.2. Tamuyli n Yusef Nassib.....	19
4.2.1. Tallit n læerc d teqbilt	19
4.2.2. Tallit n urumi(1830, 1945)	19
4.2.3. Tallit tis kraɗ (1945, 1962)	19
4.2.4. Tallit n timunent (1962 ar assa)	19
4.3. Tamuyli n Salem Caker.....	20
4.3.1. Tallit n læerc d teqbilt	20
4.3.2. Tallit n unekcum arumi	20
4.3.3. Tallit taberkant(1871, 1945)	20
4.3.4. Tallit tawaɣanit (1945, 1954)	20
4.3.5. Tallit tawaɣanit (1962 ar assa)	20
5. Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit tatrart	20
6. Tamedyazt yettwarun.....	21
7. Tamedyazt yettwacnan.....	21
8. Tulmisin n tmedyazt tatrart	22

8.1.	Isental i yef d tettawi tmedyazt tatrart.....	22
9.	Lebni n usefru atrar	22
10.	Tayesssa n usefru	23
10.1.	Tasnamka	23
10.2.	Taseddart n usefru	23
10.3.	Afyir.....	23
10.4.	Tunṭiqt.....	24
10.5.	Akat	24
10.6.	Tameyrut.....	24
11.	Amedyaz.....	24
12.	Amkan n umedyaz di tmetti	25
13.	Asefru	25
14.	Tameṭṭut di tmetti	25
14.1.	Tameṭṭut di tallit taqburt	26
14.2.	Tameṭṭut di tallit tatrart.....	26
15.	Tameṭṭut di tmedyazt.....	26
16.	Tamuyli n tmetti yef tmeṭṭut di tallit tatrart.....	27
1.	Awal yef umedyaz	31
2.	Amud n yisefra.....	31
3.	Izwal n yissefra	32
4.	Awal yef uzwel n tmedyazt n AYT BUSSAED.....	32
5.	Tabadut n tasleḍt tasentalant	33
6.	Iswi n tesleḍt tasentalant	33
7.	Tabadut n usentel	34
7.1.	Limarat n usentel	34
7.2.	Assay yellan ger usentel d limarat	35
7.2.1.	Amawalan	35
7.2.2.	Anamkan.....	35
8.	Isental i d-yewwi yef tmeṭṭut	35
9.	Tasleḍt n yisental	36
9.1.	Asentel n tayri	36

9.1.1.	Xer tehbibt.....	36
9.1.2.	Xur weltma-s.....	39
9.2.	Asentel tuzma n tayri	43
9.3.	Asentel n lefraq	46
9.3.1.	yer tyemmat	46
9.3.2.	Xer tjidat	47
9.4.	Bettu n tehbibt.....	48
9.5.	Tameţţut akked tujma	49
9.5.1.	Xer tehbibt.....	49

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt am tid n umaḍal merra, tēdda-d seg timawit yer tira, tegla-d yid-s amaynut, ama seg wayen yerzan tiwsatin (ungal, tullist, tamacahut yettwarun, tamedyazt,...), ney ayen icudden s asenfali aseklan. Tamedyazt d yiwet n talyiwin n usefali aseklan deg tmaziyt. Tuy aḥric alqayan deg tsekla taqbaylit ama deg tensayit ney deg tetrarit, akken nezra tamedyazt tēdda-d seg tansayt yer tetrarit, d tin i yellan d timawit tuyal yer tira, anda di tetrarit d aḡerbaz n tikta d tarrayt n tira, anda yella asnulfu. Tamedyazt d tin yesean azal di tmetti taqbaylit, akken yeqqar M. Djellaoui :« *Tamedyazt d lemri n tmetti, i d-yettibegginen tudert n yimdanen* »¹.

D awal yettwassnen s tugniwin, s unamek uffir, d anya. Akken nezra tamedyazt tettwanna s yimi, d tin i d-yettilin di tejmaet ney deg tugniwin n lfuruḥ. Tamedyazt taqbaylit d tigejdit n tsekla aṭas n wawal i yellan fell-as acku yella-d deg-s yimnadiyen imaziyen d iberraniyen i innudan fell-as, gar-asen ad nebder "Hanoteau" di lqern wiss 19, yenna-d d akken: « *ssney iqbayliyen i yeseḡrayen ass kamel ur ttaḡyagen mi d-tt-εawaden aseḡru* »². d tin yettuqten deg-s isentalen, maca isental-is seān assay d tuddert n umdan, dayen tamedyazt tuyal tenerna kter s wudem atrar, maca amedyaz yuyal d ilelli, ur yesei ara tilisa deg uxemem ney deg tira, seg yisental-a ad d-naḡḡ yef tayri, lḡerba, lḡif, leḡzen, tamurt, tagmat, d tmettut, anda anaf akken mudden dayen azal i tmettut i yellan d lsaas n twacult, cnaān yef lqima-ines, ṡṡber-ines akked leṡtab i tesēda di tudert-is.

Mi ara nuyal yer tmedyazt tamensayt d tin yeddan s timawit seg-s i d-yewwi umedyaz tikta-s aladya zik ḡur-s tuyalen imdanen, ma d tamedyazt tatrart tuḡrar s umaynut-is am tira d ccna, eenu yer waya abeddel deg yisental, imi di tensayit isental-is tawin-d yef umennuy n teqbilin, amēezber d udekker...atg, ma yella deg tetrart ad d-naḡḡ tawin-d yef lḡerba, tmagit, tayri, d izerfan n tmettut...atg. Mi ara nuyal yer usentel n tmettut aṭas n imedyazen i yuran fell-as isefra, seg tama n ccna ad naf Lwenas Ayt

¹ M.DJELLAOU, L'image pouétique dans l'œuvre de Lounis Ait M, Mémoire de magister, T.O, p 88.

² R.AT MENSOUR, Isefra n at zik, Editions Dunas. France, 1998, p04.

Mengelat d Maetub Lwennas fell-as yeefu yerhem, ma seg tama n tira anda id yennulfa umedyaz-agi Akli Ayt Bussaed anda id yura isefra yef tmetttut taqbaylit.

Tuget n tezrawin yellan xedmenn yef tmedyazt, akken nezra tugten deg-s isental, isefra mgaraden yal yiwen amek it-n-id yiwwi, yef waya nekkenti, nexter yef usentel n tmetttut, ad neg tazrawt yef tugna n tmetttut di tmedyazt n Akli Ayt Bussaaid. Ma d ayen id yerran lwelha-nney yer uheyyi n umahil-a, amedyaz d win yesaan tamuylil temgarad,

Isefra-is seεεun tamedyazt d uyanib, d yal yiwen amek yella yettmuqul-it. Yef waya i n-yejjan anexte tamedyazt n Akli Ayt Bussaaid, seg-s d amedyaz amaynut, xas akken yebda amecwar-is di tira, dayen nufa yura daqs n yisefra yef tmetttut.

AYT BUSSAED d amedyaz seg yimediyazen i d-yewwin awal yef waṭas n yisental. Nekkenti nefren asentel n tmetttut, neḃa ad d-nefk amek d-yussa usentel-agi deg tmedyazt-is yef waya ad d-nefk isteḡsiyen-a:

- Ma yella yesemres yiwen n wudem?
- Amek i d-yussa usentel n tmetttut di Tamedyazt n Ayt Bussaed?.
- D acu n tugna i immud umedyaz-agi i tmetttut?

Yesefk fell-ay ad d-nmud kra n turdiwin yef yisteḡsiyen-agi.

- Ahat aṭas n yiwudam i isemres.
- Yezmer ad yilli isental id yewwi fell-as d isental imaynuten.
- Seg-s ahat d taḥnint, taxeddaet, d taḥilit.

Akatay-a yebḃa yef sin yixfawen;

Ad d- nemmeslay deg yixef n tezri yef tmedyazt taqbaylit tamensayt akked d tatrart akked d yisental i yettilin deg-s, syin akin ad d nawwi awal yef umedyaz d wazal-is d useḡzi n usefru n d tyessa-is, ad neereḃ ad d-nemmeslay yef usentel n tmetttut deg tmetti akked tmedyazt.

Ma yella deg yixef wis sin; Tasleḃt Tasentalat ad neereḃ ad nexddem tasleḃt i yisefra i yurra Ayt Bussaed i d-yewwin awal yef usentel n tmetttut d tugna i d as-immud.

*Ixef amezwaru:
Tamedyazt s umata d usentel n
tmeṭṭut*

Tazwert

Tamedyazt taqbaylit d tin yettɣfen annar alqayan deg tsekla , deg yixef-agi n akatay-ntey ad neereɗ ad nemeslay yef tmedyazt tatrart d umaynut i d-ikecmen yur-s akken ara ad d-nawi awal dayen yef umkan n umedyaz di tmetti d usentel n tmeɣɣut di tallit taqburt d wamek tuyaɗ di tallit tatrart.

1. Tamedyazt

Tamedyazt taqbaylit d tin yuyen amecwar d alqayan di timawit ,imi tanegarut -agi tuy akk timetti taqbaylit ama d irgazen ama d tilawin , tamedyazt-nsen tella-d s wawal , acu kan yella umgired gar urgaz d tmeṭṭut imi argaz yezmer ad yawi tamedyazt-ines anda yufa ama di tmayriwin ama di suq d win id yittawin yef tmetti,

Mi ara nuṭal yer tmeṭṭut s usefru id temmal ayen i tettidir yis-i tetekkes yef wul-is, s tmedyazt-ines i d-sebgan ayen imeččen seg izerfan-is nettat tesmuqul-kan, s leṣnaf n tmedyazt tamensayt yimgaraden, tessawed tmeṭṭut ad d-teḡḡ limarat-ines anda i tessafra yef waṭas n temsal ama s uzuzen d usarqes ney damēezber , s tigi id isebgen ugdud ayen yelha ney drit. Ya akken tamedyazt taqbaylit talḥad abrid yezifen s timawit maca s tira i ḥarzen aḥal n yisefra si tatut imi aṭas i rruḥen ahat ineggura i yellan iḥefden-ten tiwwi-ten lmut glan s ugarruj-agi yid-sen ..

Yef waya timawit tetṭef amkan meqqren di tmedyazt taqbaylit imi d nettat i d allal n usiwed , seg yimedyažen i yufraren di tallit-agi ad d-anaf “ccix muḥend ulḥusin d yusef uqasi” i yesawden laēwayed n leqbayel s timawit-kan, s wawal kan i farun lecyal, s wawal i tetteddu tmetti, imi nezmer ad nini lukan maci d imi akked tmezzuyt ur yettawed ara ayen yellan akk d lsas n tmeddurt d wayen imenēen seg tatut.

1.1. Tamedyazt di tallit timawit

Tamedyazt taqburt yella-d s timawit, d win id yelhan seg tasut yer tasut, seg yimi umennay yer tmezzuyt n yimsefliden, ilmend n wayen i d-yenna Ameziyan (A) : « *Seld anekcum n yirumiyen yer temnaḍt n Leqbayel deg uzgen aneggaru n tasut (XIX), tasekla taqbaylit d tin ilḥun dima s tmuḍent tansayt, tettedduy seg tasut yer tayed s ubrid n war tira* »³. Mi ara nuṭal yer tamedyazt id tawin irgazen d tilawin temgarad, anda argaz yettawid tamedyazt yef uxeddim, tmetti, yef lmut..., ma d tametṭut tettawi-d tamedyazt-is yef wayen tetteddir, d tuksa yef wul-is, d ihulfan...

1.2. Tamedyazt seg timawit yer tira

Di tazwara n tasut tis (XX) yella-d ubeddel deg tsekla taqbaylit, maca di tasut-nni yella-d unekcum arumi, d ayen yejjan imyura d inagmayen ad rzun yer tmura n

³ (A). Ameziane, Thèse de doctorat, Langue, littérature et société. Traditio et renouvellement dans la littérature, 2008, p18.

leqbayel iwakken ad tt-issinen, maca ufan tmetti taqbaylit tugi ad tesmeḥ deg tmurt-is, tettef deg nnif-is d lḥerma-is, yef waya ḥewsen ad fren tmetti taqbaylit iwakken ad yishel fell-asen leḥkem, bɛan rzan idles, tasekla, leewayed d insayen-nsen, yef waya lɛdin iyerbazen iwakken ad ten-sefren, dya ad ten-jebden yur-sen. Yef waya inelmaden id-yeffyen seg yiyeerbazen irumiyeen refden tira, d nutni ara yellan d lḥas d tigejdit n uɛeddi n tsekla taqbaylit yer tirawit. Akken i d-yenna Boufour (A): « ...Tadyert taqbaylit ara d-yeffyen seg yiyeerbazen-a ad d-yeglu s ubeddel s tmuyli n tixutert-is deg urti adelsan aqbayli : aɛeddi yer tira. Ameggaru-a ad d-yeglu s usfari yer tlalit n tsekla tamaynut taqbaylit.»⁴

1.3. Tamedyat taqbaylit di tallit tatrart

Akken i d-nwala tamedyazt taqbaylit tettedder aṭas n leqrun, d tin i d-yebdan tettef-d cwiṭcwiṭ deg tasut tis 20 seg timawit yer tira. Tamedyazt tatrart tebda-d seld n tmettant n Si Muḥend U Mḥand ; imiren ccna aqbayli yuy azhar d ameqqran, anda ibeddel udem n zik.Ccna-agi ttawin-d iyer taswiet ama d tilawin deg yixxamen ney imeksawen wid yettilin deg berra. Dayen ccna-agi d tamedyazt yesean taneffruyt yettafar-it abendayer d tajewwaqt, lqedd akked lbeḍ deg tmeyriwin d lfuruh.

Tamedyazt taqbaylit tebda seld tamettant n si muḥand u mḥend , ney seld n ttraḍ agraylan wis sin, ccna n teqbaylit d win yuyen azar d alqayan deg umezruy, yemhez ibeddel ula d udem, send talalit n umattaf n teqbaylit, ccna amensay i t-irefden d tulawin d yimeksawen, deg tallit-nni telya yettafar-itt-d ubendayer, tajewwaqt, lyiḍa akked tṭbel .

Seg wasmi d -tlul rradyu , ccna n teqbaylit ibeddel udem mačči d kra ,yuyal yettwasekles deg tesfifin, gar yimenza i d-yewwin abrid n ccna-ya amaynut nezmer ad nebder Ccix Nurdin, Sliman Eazem, Ccix Lḥesnawi ,Crif Xeddami d Hnifa.

Icennayen-a akk snernan deg wazal n ccna aqbayli, cnan yef waṭas n yisental, am lemḥayen n ddunit, lyeberba, tayri, tamurt akked taluft n tmaziyt, ur nelli ara deg tmedyazt tansayt.

⁴ BOUNFOUR, (A), La néo-littérature Kabyle et ces rapports à la littérature traditionnelle, études littéraires africaines, N 21, Paris, 2006, p 20.

2. Amezruy n tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit tedda-d deg ubrid n timawit tud yer taqburt ad tnaft tettbedil, tettnarni di yal tallit si zman aqbur yer tizi n wass-a ad d naf atas n yinagmayen i inudan yef tmedyazt , akked tmuyliwin id yemesllayen yef unrn yis .

Di tazwara ad nebder tizrawin id yesmenen agerruj i tekseb tmurt n leqbayel seg tatut d unger, d tmedyazt d azam ul n tmetti .(y) nacib 1 ymeslaye-d yef kra n yinagmayen;adlis amenzu aqbur i d yemmeslayen yef tmedyazt taqbaylit i yura Hanoteau (tamedyazt tayerfant n ġerġer) jigeme-d 621n yisefra deg-sen 4yer 32 n yifyar, yuraten s yiskilen n taerabt d tlatinit, di tazwara imeslaye yef umkan i tettef tmedyazt deg tmetti taqburt n ġerġer, maca tamedyazt temxalaf deg talya d tewsatn :tamedyazt n uxeddim,tin n uzbu.....atg.

Seld eecrin n yiseggasen mi id yeffey udlis n Hanoteau, belkacem ben sidra yeselmed tutlayt deg uyarbaz n buzariċa, deg useggas-nni ney mbaeed sedis n yiseggasen, tanekra tayerfant syur lmuqrani d cix aġeddad. L Rinn yessufyed sin n yedrisen n tmedyazt n 78 yer 126 yef tnekra i yellan di 1871, syin akin luciani yefka-d yer tasyunt n tefriqt snat n tesfifin, tamenzut deg 1899 yef tnekra n 1871 azal n 72 n yisefra, tis snat deg-s 114 n yisefra ttawin-d yef laewaye n leqbayel.

Boulifa yenna-d akken amahil amesbayur d win id yegmer aemer ben saeid, d adlis i izarwen taya n tmetti n yimezday n Ġerġer, deg uħric amenzu deg udlis-a yewwi-d yef tmedyazt n Si Muħend Umħend, deg wis sin ijeme-d azal n 160 n yisefra deg taddart-is ma deg uħric wis krađ yettmeslay-d yef tdamsa akked tudsa di tmurt n leqbayel eecrin yella-d unadi yef tmedyazt taqbaylit, amahil n Boulifa yuħal di rrif ur d yeffiy ara macca tazrewt n henri basset tesa tamuyl wessiċen yef tsekla taqbaylit seg yal tama, aħric-a d win yesan 34 n yisebtar id yettmeslayen yef tmedyazt taqbaylit, boulifa imeslaye yef kra n wuguren n tmettut, ameddaħ ,tawilat n temeiċt ,s yin akin yusa-d umahil n jean amrouch, 85 n yisefra bdan yef 9 n yisental (lyerba tayri , tizlatin n tamedyazt n uxeddim) .

Deg 1950 ad nebder tazrawt n ander picard , amahil-is d anager yef tmedyazt , amyar yezrew 85 n yedrisen d 11 n yisefra . feraoun (M) yexdem adlis yef si muħend deg-s 53 n yisefra, syin akin yusa-d (P)savignac yemeslay-d yef tmetti taqbaylit , akked

tezrawin i d -yellan uqbel deg-s 150 N YISEFRA DEG AT YANNI bdan yef 7 n yisental tayri tadukli lexir lgira lmut .

Deg 1968 mouhamed aziz lahbahi yessufy-d tamedyazt yexdem azal n 32n yisebtar yef tmedyazt taqbaylit jan amrouch 3 N yisefra si muhend 2 n yisefra asefru yef sliman rahmani deg useggas nni kan (t) ammrouche tazrewt yef tsekla timawit tejmeed azal n 14 n yisefra d 221 n yinzan d 83 n tin yettwarun

Aseggas mbaed (M)mammeri yesufey-d adlis yef si mohand deg-s 286 n yisefra deg 1980 yessufey-d adlis “poemes kabyle ancien “ , wis sin” inn-yas Ccix Muhend “ uqbel lmut-is yaxdem yiwet n tesyunt “awal” tasadit tesufey-d sin yidlisen yef tmedyazt taqbaylit “la poesie berbère et identité “ deg useggas n 1990 .

Tuqtent tmuyliwin i yettunefkan i unerni n tmedyazt taqbaylit si lqern wis 17 almi s tallit n timunentyal uiwen amk yebda anerni-agi n tmedyazt am youcef nacib di tkettabt -is “anthologie de la poesie kabyle 1993” yef rebæa n talliyin (tallit n læerc d taqbilin (1817-1830) tis snat d tallit n urumi (1830-1945) tis krað d tallit tawatanit (1945-1962) tallit n timunent (1962), Salem Chaker , yebda-t yef sedis n talliyin(tallit læerc d taqbilin) 1817-1830 TIS SNAT D TALLIT N URUMI (1830-1871), tallit n tawatanit (1940 -1945) tallit n tegrawla (1945-1960), tallit n tmagit seg 1970 d asawen, tansayit yur-s tettbaned di tlata talliyin -nni timenza ayagi yettban-d deg yisental id yettawi umedyaz d umkan-is di tmetti .

Mouloud mammeri “poème kabyle anciens “ di 1980 yebd-t yef ukuz n talliyin , tallit n umenuy gar taqbilin (1817-1830), tallit n urumi (1830-1945), tallit tawatanit (1945-1962) tallit n timunent 1962, tansayit yur-s tella di snat talliyin-nni timenza tettbaned deg yiferdisen id nebder di tezrawt n Salem Chaker am yisental i yef tettwabna tamedyazt d umkan n umedyaz d tagnatin n usedru

Yal yiwen yemeslay-d yef usurif n tmedyazt si timawit yer tirawit aela hesab inedruyen n yal tallit ad d neddem , YUCEF NACIB d amedya amezruy d unerni n tmedyazt taqbaylit yer youcef nacib ad tnafe yewwid amezruy n tmedyazt taqbaylit seg lqern 17 armi d tallit n timunenet yebda anerni-agi yef 4 N talliyin .

3. Tamhazt

Tasekla taqbaylit seg tsekliwin n umaḍal i yettṭfen deg izuran-is, cudden deg-s xas akken telḥa-d s wudem n timawit, tella-d seg yimmi yer umezuṯ n umseflid, refdent i-d lejduḍ, yal tasuta tettaḡat i tayed. Tasekla taqbaylit ur teqqim arak an deg tensayit d tin yelḥan, tenerna s lmendad n warraw-is, tekcem yer xannar n tira d tetrarit. Tira n tsekla tebda-d di tazwara s kra n tewsatın s lmendad imawalen tedianit imselmen d yimrabḍen irumiyeṯ, seg-s ijemeen kra n yiḍrisen laḍya wiḍ yerzan tamedyazt, tamacahut, inzan d lemēun. Seg tektabin i yettutjerden s uskil alaṭini ad d-naf win yura J-Rivi  re i yesean azwel “*Ammud n timucuha tiyerfanin n leqbayel n   ur  ura*”⁵

Mi ara d yella aserdas arumi, yerra-d lwelha-is yer tsekla taqbaylit d tewsatın-is i yemgaraden, maca agduḍ amaziṯ ur yejji ara a  daw arumi ad yekcem yer tmurt-is, d win yettṭfen di nnif-is, yef waya aserdas arumi inuda yef tsekla-a, yef wudmawen n tudert n yimezday-is d tiktiwin. Seg yiserdasen i yettwasnen ad d-nebder Adulph Hanuteau i d-yurran deg tazwara adlis i yesean azwel “*tajerrumt taqbaylit*”⁶, d adlis-nniḍen azwel-is “*tamedyazt tayerfant n leqbayel n   ur  ura*”⁷

Zin iseggasen, tasekla taqbaylit tedda deg umecwar n unnernis lmendad n kra n yinegmayen d yisdawanen irumiyeṯ d izzayriyeṯ gar-asen; A, Basi, Liu Fribunys, Mulud At M  emmer, Salem Caker, Boulifa, Ben Sidra....atg.

Beleid At   li yekcem annar n tira taseklant de useggas n 40 s tutlayt taqbaylit, s wudem ubriz, Beleid At   li seg wiḍ ine  ren abrid n tira s tutlayt taqbaylit d win i t-yejjan yettune  ssab seg yimezwura i isersen ney ggan lssas i tsekla, s udlis i wumi yefka azwel “Lwali n udrar”.

Tasekla taqbaylit tenerna s tira deg iseggasen n 80 deffir n timunent n Lezzayer mgal a  daw arumi. Tasekla tettwasen s kraḍ n tewsatın; tamedyazt, timucuha d inzan, i d-ikecmen annar n usnulfu d tira; ungal, tullist d umezgun, amecwar n unerni ikemmel mi tekcem tutlayt tamazi  t yer uyerbaz.

⁵ J.Rivi  re, recueil de contes populaires de la kabylie du Djurdjura, Ed E.Leroux, paris, 250 p ann  e 1882.

⁶ Adulph Hanuteau, Grammaire kabyle, Ed Bastide, Alger, 444 p, 1858.

⁷ Adulph Hanuteau , Po  sie populaires de la kabylie de la Djurdjura, Ed Bastide, Alger, ann  e 1967.

Aṭas n yismawen i d-ibanen di tallit-a di tira seg-sen; Ben Muḥemmed, Lynda Kudach, Salem Zinya, Emer Mezdad, Saëid Saëdi, Racid Eellic, d watas deg yal tawsit n tsekla taqbaylit.

4. Kra n tmuyliwin n yinagmayen yef temhazt n tmedyazt taqbaylit

D akken i nezra tamedyazt taqbaylit d tin i d-yelḥan amecwar yezifen, i d-yeddane s wudem amensay, tamedyazt tettwanas amdan deg gar n tagnatin deg tudert-is, ama deg lferḥ ney lqerḥ, d lweqt n uxedim. Tamedyazt taqbaylit tenerna seg tallit yer tayed, ama tin yerzan isental, talya, tudsa,...

Aṭas n yinagmayen i d-yellan yef lmendad n yinadiyen i yessean assay yef tmedyazt taqbaylit.

❖ Seg kra n inagmayen

- Adulph Hanuteau (1867).
- Si Emer n Saëid bulifa (1904).
- Jan Muḥub Eamruche (1939).
- Malek Wari (1972).
- Taseedit Yasine(1988).
- Mulud At Mæemmer (1969).

Ma d mulud at Mæemmer, Yusef Nasssib, d Salem Chaker, d wiyaḍ..., seg wid i d-yewwin awal s telqayt yef tmedyazt taqbaylit, yal yiwen amek i d-yefka tamuylis yef temhazt n uḍris aqbayli ;

4.1. Tamuyli n Mulud At Mæemmer

Mulud At Mæemmer, yettwali tamedyazt taqbaylit tamensayt, telḥa-d amecwar yezzen seg lqern wis 17 almi d useggas 1945. Ma yella d aḥric n tmedyazt tatrart amecwar-is d awezzlan yebda-d seg useggas 1962 ar tura.

4.1.1. Tallit uqbel anekcum arumi yer tmurt n lezzayer (1830)

Di tallit-a amedyaz d win yesean azal di tmetti, tuget n yisefra segzayen-d tudert n umdan, seg imedyazen i d-yufraren ad d-naf Yusef U Qasi.

4.1.2. Tallit n urumu (1830, 1962)

Di tallit-a tamedyazt teqqim kan akken tella deg tensayit d timawit, anda tuyal ur tessei ara azal, tuyal yer deffir, seg kra n yimedyazen i d-yufraren Si Muḥ U Mḥend d Ccix Muḥend U Lḥusin.

4.1.3. Tallit n timunent(1962 ar tura)

Di tallit-a yella-d unerni i tmedyazt taqbaylit, anda yella-d asnulfu udyiz yekcem annar n tira s talya d agbur d yisental imaynuten am tmagit d tsertit d yizeerfan n umdan, anda tamkant n umedyaz ibeddel yuḡal d ilelli di tira yr yesei ara tillisa.

4.2. Tamuyli n Yusef Nassib

Asdawan Yusef Nassib deg udlis-is “anthologie de la poésie kabyle”, ibeder-d deg-s amecwar n tmedyazt taqbaylit, yebḍa-t yef ukkuz n talliyin :

4.2.1. Tallit n læerc d teqbilt

D tallit i d-yeddān seg lqern wis 17 almi d useggas 1830 win i d-imuggren anekcum arumi yer tmurt n lezzayer, di tallit-aki tamedyazt tella-d d timawit, d isental icudden yer tedianit d umennuy i d-yettilin ger teqbilin.

4.2.2. Tallit n urumi(1830, 1945)

Di tallit-aki yemgarad asentel anda asentel agejdan d win yesean assay ḡur uzbu d tnekriwin mgal aḍaw arumi, seg kra n tnekriwin-agi ad nebder tanekra n Faḍma Nsumer, Lmeqrani...

4.2.3. Tallit tis kraḍ (1945, 1962)

Tamuyli n Yusef Nasib di tallit-a dakken tamedyazt taqbaylit d tin ileḡun yer tetarrit, anda yella-d usnulfu n yisental, di tallit-a i tebda tettban tamedyazt yettwacnan.

4.2.4. Tallit n timunent (1962 ar assa)

Yusef Nasib, yewwi-d tamuyli dakken amedyaz yuḡal d ilelli, ur yesei ara tillisa deg usnulfu, ḍayen tamedyazt d tin yuyen abrid n temhazt d tetarrit d yisental

yemgaraden am izerfan n tmeṭṭut, tmagit, dayen tamedyazt d tin ikecmen deg wannar n tira.

4.3. Tamuyli n Salem Caker

Seg tama n unagmay-a Salem Caker yettwali tamedyazt taqbaylit d tin i d-iēddan seg sḍis n talliyin;

4.3.1. Tallit n læerc d teqbilt

D tallit yellan uqbel anekcum arumi, anda iḍrisen n tmedyazt tawin-d yef umennuy gar teqbilin, d iḍrisen i d-yettmeslayen yef tudert n umdan.

4.3.2. Tallit n unekcum arumi

Di tallit-a tamuyli n Salem Caker, dakken aḍdaw arumi d win ikesben tiqbilin d læerc, yella-d uzbu mgal-is, tuget n yimedyažen ttawin-d yef tnekriwin tigrawliwin.

4.3.3. Tallit taberkant(1871, 1945)

Di tallit-a tamedyazt d tin yuḡalen yer deffir, texsi, ulac d acu i d-ibanen seg tama n wannar aseklan udyiz.

4.3.4. Tallit tawaṭanit (1945, 1954)

Di tallit-a tamsalt n tmagit teffey wannar ulac win ur yesslin ara fell-as, s lmendad n kra n yimedyažen am Yidir Ėemran d Laymec Ėli.

4.3.5. Tallit tawaṭanit (1962 ar assa)

Tamuyli n Salem Caker dakken di tallit tamedyazt tenerna seg tama n usnulfu, d tin ikecmen annar n tira, yella-d amaynut deg yisental, laḡya seg iseggasen n 70.

5. Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart tewwi-d amaynut ur teqqim ara kan deg tensayit , imi terḡa leqyud n tansayit, tekcem deg unnar n snulfu, tuḡal tettwaru, tettwacna deg wawal n umaru BOUNFOUR ; *“tamedyazt taqbaylit yella-d ubeddel deg-s seg timawit yer tira, dayen i tt-yeḡḡan at teqqim i lebda, tamedyazt tatrart mačči d tamedyazt yettwacnan merḡa, maca tella d tin yettwarun, tamedyazt-agi tatrart ur teqqim ara yer laḡwayed,*

tettef di tagnatin n usefru d tnnerna, am wakken ad tt-naf tettwacna, tettwaru deg yidlisen, bab-is yettwassen ccekayen yef izerfan-nsen d lheq n usnulfu.”⁸

6. Tamedyazt yettwarun

Amedyaz n tallit tatrart yettaru tamedyazt-is ama deg yedlisen ney deg yeymisen am BEN MOUHEMMED, MOUHIA.... llan dayen imyura yuran tamedyazt yicennayen, tedda-d yedlisen am DJELLAOUI (M) yuran ammud n yisefra n ayt manguellat, d Yasmine (t) ula d nettat turad ammud n yisefra n Ayt Mangellad, ma d Nacib (y) yura-d ammud n yisefra n Sliman Eazem, aya ad yeḡḡ tasuta i d-ileḥḥun ad d-aff yur inagmayen i d-yurran yef tmedyazt taqbaylit segmi id-tebda ama d leqbayel ama d ibaraniyen ad d-naf HANOTEAU(A) d amezwaru i d- yurran yef tmedyazt taqbaylit.

Deg iseggasen n 1867 deg-s yejmeɛ ugar n 621 n yisefra yura-ten-id s yiskilen n teerabt d isekkilen n tlatinit di tazwara n udlis yewwi-d yef waṭas n yisental am unekcum afransis yer tamurt n leqbayel, traḍ, tmeṭṭut ...yedfer-it-d Ben Sedira (b) seld n 20 n yiseggasen, tufya n udlis n Hanoteau yella-d unadi-ines yef yiwet n tyuri yef tutlayt n tmaziyt , yemmeslay-d yef tayect n tmedyazt .

7. Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt tatrart tettwacna , tettef annar meqqren deg tsekla, tella-d s wallalen n uzawan, tettili deg tesfifin ney deg iḍbsiyen , tfun-as s udem amaynut n tmedyazt tettuyal-d d tayect , sellen-as akk medden ttalsentt-id d ageruj i yettyimin akken s talya-s .

Tban-d s usemres n wallalen n uzawan deg useggas n 1940 d asawen, bdan imedyazen cennun isefra-nsen tuyal rradyu tis snat teldi-asen tawwurt akken ad d-begnen cna-nsen rnu yer waya tamurt n yinig teawen-iten atas ama deg ttawilat,ama deg tuksa n ukukru, seg-sen ccix nurdin d ccix lḥesnawi, sliman eazem, ger iseggasen n 40 d 50 iban-d akli yahyaten, ma deg iseggasen n 60 d asawen iban-d ayt mangilat, ma deg iseggasen n 70 iban-d imaziyen imula (f) deg iseggasen n 80 iban-d maṭub lwennas d tarbaaet ideflawen .

⁸ BOUNEFOR, Abdellah, Introduction à la littérature berbère : la poésie, Paris-louvain, peeters, 1999, P.P 27-28.

8. Tulumisin n tmedyazt tatrart

- Tira: tamedyazt teffey seg timawit yer tira
- Tettwaru: nettaf-itt deg yidrisen , iymisen d yidlisen
- Allalen n taywalt : tettwasekles ama deg tesfifin , idebsiyen , imatṭafen , tilizri .
- D tamedyazt n umeskar , zik s umata d tayerfant .
- Talya tilellit
- Aswir: yal amedyaz yesea aswir-is
- Ayanib n tmedyazt tatrart : yella uyanib usrid _arusrid
- Ayanib usrid :am tmedyazt n matoub (l)
- Ayanib arusrid am tmedyazt n ucennay azem (s)

8.1. Isental i yef d tettawi tmedyazt tatrart

- Tamedyazt taqbaylit tatrart atas n yisental iyef d-tettawi gar-asen ad d nebder.
- Tamedyazt n tayri : argaz d tmeṭṭut , senfalayen -d yef yihulfan i ten -yezdin.
- Tamedyazt n tmetti : tettawi-d yef lyerba , tilelli n tmeṭṭut, tamurt ...
- Tamedyazt n tegrewla ; tebda yef kraḍ.
- Tamedyazt tayelnazrit , send tagrawla.
- Tamedyazt n tegrawla deg tallit n 1954.
- Tamedyazt seld timunent .
- Tamedyazt n tsertit.

9. Lebni n usefru atrar

Yemgared usefru atrar yef usefru aqbur ama deg tyessa ney tamayrut d tunṭiqin, asefru atrar d win yellan d ilelli ur icud ara s tunṭiqin d win yemxalafen dayen deg tseddarin mačči am usefru aqbur yesean kraḍ n tiseddarin, atrar tiseddarin-is ur seint ara tilas, atas n yinegmayen i d-yewwin awal yef limarat n tatrart deg lebni n usefru aqbayli,

yella M.MĚEMMRI 1978, SALHI 2006, BUNEFUR 1999, BUĚMARA 2003, ĞELLAWI 2010, mmalen-d ayen i terna temhazt n wurti aserfan aqbayli d amaynut.

Mi ara nuɣal ɣer temsalt n yifyar anaf tamirant d tin id yiwwin amaynut ur teqqim ara deg ufir bu snat neɣ tlata n tseddarin i yellan deg usefru amensay, maca ad naf sseɛf n wefyir bu reɛa n yaħricen id ibanen ɣer kra n yimedyažen am ayt mangillat d maetub lwennas, d anecta id yeglan s unerni n tuntiɣin di lmizan n usefru atrar, akken i nufa dayen anarni di tmayrut, ibaned sseɛf iwatan afir bu reɛa n yaħricen di sseɛf -agi ttilint -d tigensayin, yiwet d tanirit (AAAB_AAAB_AAAB)akken dayen tikwal i tikwal i tezmer ad tuɣal tmeɣrut tigensayit nɛdam (AABC_AABC_AABC).

Akken i d-ban dayen tamayrut tilellit di sseɛf -agi n tmedyazt, i yerzan nɛdam-nni i d-yedder di lwert seg tɣermmi tasefrant taqdimt, s umata d wagi ihi d kra n yiferdisen n lebni n usefru atrar, fell-asen i yebna agbur n uɣris udyiz d tyessa-ines .

10. Tayesssa n usefru

S umata talɣa n yifyar i bedden ɣef kra n tulumisin am unya akked tseqqit i ttyettaġġan ad tesɛu adeg deg tmezzuɣt n wid i s-yeslan.

10.1. Tasnamka

Tasnaktat, tettwellih-ay ɣer ugraw n yilugan s wayes i nezmer ad d-nessebded asefru. Iswi-is d tasleɣt n wakat akked wayen i yerzen tuddsa d tyessa n usefru am talɣa n tseddart.

10.2. Taseddart n usefru

Taseddart deg usefru, d agraw amɗan deg-sen yifyar, yettili ilmend n tmeɣrut anida i tezmer adtesɛu 03, 04, 06 n llan...Kra n yisefra i yesɛan alama d 08 n yifyar deg yiwet n tseddart.

10.3. Afyir

D agraw n tuntiɣin neɣ n tawalin, nettawi-t s usekkil ameqqran deg ujenid iman-is, yifyar deg usefru s umata, ttwawnen s tididi, yiwen ddaw wayeɣ.

10.4. Tuntiq

Nesawal tuntiq i yimesli ney agraw n yimesla i d-nessuddus s teyri ney tiyra d tirgalin, deg tmedyazt nemsengal gar waṭas n wanawen n tuntiqin i yesēan azal deg tesnaftit n ufyir ney n usefru akken :

$$\Rightarrow \gamma / r / \gamma r / \gamma rr / r\gamma / r\gamma r / r\gamma rr.$$

10.5. Akat

Deg tmedyazt akat yesēa assay akked umḍan n tuntiqin ney n tisawalin i d-yessuddusen afyir, yeskan-d yiwet gar tulumisin n usefru.

10.6. Tameyrut

Tameyrut n ufyir d imesli ney taggayt n yimesla i d-yettalsen deg taggara n yifyar n usefru, di kra n talɣiwin n tmeyrut am : « a a b », nettaf yiwet n tmeyrut ara yezdin afyir amezwaru (a) afḍed wis sin (a) n yiwet n tseddart, wis krad (b) ad yemyired fell-asen.

11. Amedyaz

« Amedyaz di tmetti tasbaylit n zik d win i yesēan azal d ameqqran, yettef azayer elayen deg tmetti ».

Amedyaz maci kan d win i yessefrayen, ney d win yekkatn lemēun, maca d win i yettwellihen, d win iferrun timsal mi ara yekker cwal gar yimdanen ney gar teqbilin, di tallit tamensayt amedyaz ɣur-s tiwuriwin tinmetityin timeqqranin, ilmend n wayen id-yenna Salem CH : « *D asaḍ n ugraw-is, d netta i iḥerzen ccfawa tayerfant n tmetti-s, yesseḥbibir yef wazalen inlettiiyin* »⁹. D anecta is-yemmuden azal, d lqima deg tmetti taqbaylit n zik. Seg kra n yimediyazen i d-yufraren deg tallit-agi : Yusef Uqassi, Si Muḥend U Mḥend, Ccix Muḥend U Lḥussin, Lbzcir Amellaḥ, Xliḡa Tamcedalt, d waṭas n yimediyazen-nniḍen. ɣas akka eḍdan iseggasen, mi ar tura mazal tubedrend, refdent-id lejdud, tasut tettajat i tayed.

⁹ CHAKER, Salem, « une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, une parcours poétique », dans *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, n 51, 1989, PP. 45-60.

12. Amkan n umedyaz di tmetti

Ass-a timetti taqbaylit d tmedyazt yella-d fell-as ubeddel, atas n yaħricen i d-yennulfan, aselkim, amaṭṭaf, anida lɛdin-t tewwura i yimedyažen imaynuten. Zik tamedyazt d tikci i rebbi ma yella d amedyaz n tura yessefru ney ad yessekles ney ad yissizreg isefra-s d tizlatin-is.

Amedyaz seg zik azal-is meqquer deg tmetti n leqbayel, imi d netta ixedmen awelleh, d urebbi, d ray i yettmudu i yimdanen i yimezday n taddart, yettuneħsab d win yesəan tamusni tameqqrant, iferru timsal s usefru-ines, yettawi-d yef yinsayen d leəwayed, twalint d abugaṭṭu n tmetti, yur-s truħun medden mi yerza yur-sen iyeblan d yimenyan.

13. Asefru

Asefru d ttawil i s-d senfalayen yimedyažen tiktiwin-nsen, yettawi-d yef wayen yetteici umdan, d wayen uyur ur yessawad ara ,amedyaz s usefru i tent-iferru, s yes id yemmal ayen yetthulfu akken, it -d yura bouamara (k): « *asefru d asuddim n umyag fru anamek-is d tuksa n yiyeblan.* »¹⁰, akken yura amrouche(j): « amedyaz n tidett d win i wumi yettanefk usefru , Anamek-is d ayen ur ibanen ara yeşfa, yettera yefrez wayen ur yefriz. »¹¹ .

Asefru yer ġamal ħamri ,d azuzen d asedduqes i yesakkayen amseflid , yettak lġehd i wawal yur uħedad-is asefru d iħulfan i yesufuy umedyaz , isefra-agi ttemgaraden seg umedyaz yer wayed yef akken t-tt-mgarad tmuyli d tudert n umedyaz .

14. Tamettut di tmetti

“Tamettut d tigejdit n tmetti, fell-as i tbeşsem ibennu wexxam, tamettut yer wergaz am ufus ayeffus, amallal-is d azelmad”.

Iwakken ad nemeslay yef tmettut taqbaylit deg tmetti taqbaylit, yessefk fell-ay ihi a nuyal yer umezruy-is seg tlalit-is, tudert-is, d ayen i d-imudd i tmetti. Seg tezrawin

¹⁰ BOUAMARA, Kamal, « si lbachir A mellah (1861-1930) , un poète chanteur célèbre de kabylie » ed : tanlantikit. 2004 .

¹¹ AMROUCHE, Jean, (1983 ;48) ;nest celui qui a la done de l’asefru i yeksen c’est-à-dire de prendre claire, intelligible, ce qui ne l’est pas.

ineyra ad d-naff dakken tmettut temgarad seg tallit taqburt yer tallit tatrart, imi yella-d ubeddel n tmuyli yer tmettut.

14.1. Tameɛtut di tallit taqburt

Tameɛtut taqbaylit d tin ur nesei ara azal, tettwaḥqer s waṭas seg tama n yizerfan-is, akken amar n yizerfan win yellan kan yer wergaz i gujjel yer tmettut, d ayen is-imuddun ahat afud i wergaz iwakken ad yeefes fell-as. D tin ur nesei ara awal, ḥesbent amzun d lexyal n tebhirt, d tin ur neḥriz ara iman-is, d tin yettmuddun nnig n tezmert-is, ama ayen yeenan lecyal n wexxam, d trebga, aḫetta, asizdeg n wexxam...ma di berra n wexxam am ulqaḍ n uzemmur, taluyt, leftil n seksu, tibḥirt...

Mi ara ad nuṭal yer tama n derya, ilaq ad yili amenzu-is d aqcic iwakken ad yerfed isem n baba-is, mi tawaghit d tameqqrant tin id-yiwwin kan tullas tarrant-tt di rrif. Akken id-yenna Hanoteau: « *Mazal-it ddaw n leenaya tameɛtut taqbaylit ur tessei ara azayer n umdan azerfan, maca kan d nettat yettwarefden seg tefret n baba-is* »¹² .

14.2. Tameɛtut di tallit tatrart

« *Wid yeddmén tameɛtut d ulac d wid ur nessin ara amek tella tudert ; axxam am yid, tafat-is d tameɛtut* »¹³ .

Seg mi teldi tewwurt n yizerfan n tmettut, tbeddel tmuyli n tmetti yur-s, anda azal, lqima, tuy amkan elay. Tesea azal, lqima, d tin yesean awal. Tameɛtut ufan-tt tarun isem n tmettut s yiskilen yettfejjigen am lfeṭṭa, imi mi ara nuṭal yer tallit n trad d tin i d-yesbeggnen iman-is, imi twala teenat temsal, yiwwit nnif yef tmurt-is, amedya Lalla Faḍma N Sumer, d tasedda n Ġerġer.

15. Tameɛtut di tmedyazt

Tameɛtut Tagbaylit azal-is d ameqqran, tettumahsab d llesas m wexxam d tanzurt n leewayed d uyerbaz n tnefsit, yas ulama zik ttant di rrif ur saēen ara izanfan-is, maca tura a rands lxebr s umban tessea d taḫemaet yesnusayen llan di yal axxam.

¹² DJELLAoui, M'hammed, Poésies Kabyles d'antan, Tamedyazt taqdimt n Leqbayel (1867), Edition ZYRIAB, 2004, p 15.

¹³ BOULIFA, (S.A), Tarrant n tutlayt, tazwert d tira tatrart boutiowa, ed tiergn n tdukla tadelant tamaziyt ; Bgayet, 2004, 174.

Dayen i yeğğan kran imedyazen ad awin fell-as deg isefra-nsen iwakken ad as fken tajmilt gar-asen anaf: "Muhend Jellawi", deg udlis-ines iwumi isemma: "Tiwsatin Timensayin n Tesrit Tagbaylit". Dayen yaenan timsal n tmettut i d-yebder s wudem alqayan deg waṭas n yinzan am Temsult n Zwağ d Barun... etc.

A sentel-agi n tmettut di tmedyazt ur yelli ara d amaynut, si zik sefruyen fell-as am "Si Muhend U Mhend" d "Ccix Muhend U Lhusin", maca ma nuyal yer tmedyazt tatrart atas i yerran lwelha-nsen dayen yer usentel-agi n tmettut. Gar-asen "Mulud Meemmeri" id yiwin fell-as awal deg usefru: "Tawla n Wars", anda i tt-yura d azamul n cbaha d tayri. Akken dayen i yura fell-as deg udlis-ines: "La Colline Oubliée" anda id isebgen azal n tmettut deg useḥbiber yef wansayen d leewayed n tmetti. Akken yella dayen "Kateb Yacine" d wiyaḍ.

Ad d-naf dayen tamedyazt n "Meetub Lwennas" i d-yesfruyen....yef tmedyazin nniḍen aladya deg usentel-agi n tmettut, imi yella a tt-yettwali d azamul n tli d tayri. Seg isefra-ines anaf mi yesefra yef yemma-s iwumi i mud azwel "A yemma yemma". Anaf dayen "Tirga n Temzi", "Kenza yelli" ...etc.Rnu yer waya anazur aqbayli "Idir" d yiwen uenan ameqqran id yeğğan ismis di tmetti taqbaylit, yefka azal d ameqqran i tmettut imi yeḫra amek tella tetteddir, yaered ad yisawed izen d akken tamettut di tmetti nney tuyal di rrif.

Yef waya i yura azal deg waṭas n tezlatin, yesefra yef "Tyemmat", "Ssendu", "Vava Inouva" yef wletma-s deg "Wletma", yef yelli-s deg "Lettre à ma fille", "Tbeddel axxam".yef tulawin s umata deg "Tulawin". S tezlatin-agi id iwwi tugna n tmettut deg tmetti imi akken id yenna deg wawal-is: "Mačči d ayen i sahlen ad tilid d tamettut di tmetti."

16. Tamuyli n tmetti yef tmettut di tallit tatrart

Akken i nezra tamettut di tmetti taqburt tettwarez, terra akal i izerfan-is ur ilaq ara ad tt-id-yali wawal , aladya zdat n wargaz , acku netta yeffey yassen dunit nettat ala axxam i tudert-is. Ma dagla di tmetti tatrart tamettut tegga acerriq yer zdat tiwwid izerfan-is am tid n umaḍal merra , tuyal tenjer abrid di tmetti , nezmer ad nini tiwed yer tlelli-is imi tura takcem s aḡerbaz yerna tazmer ad tkammel leqraya-s anda i-as- yehwa

tessawed ad tilli tamejjayt d taselmadt d taneymast ...atg, ma seg tamma n zwağ argaz i tebya ara ttawi yerna ala rray-is ara ieddin zdat n twacult-is, imi tura tessa azref ad tnadi yef lahna-is i tuklal. Tameṭṭut di tmetti tatrart akken i tara lwelha-ines i waxxam-is i tmud lwalha -niḍen i uxeddim i wakken ad tawen axxam-is wa ad ttidir tudert n tlelli, maca yas akken ur tebri ara i nnif-is di tmurt, tedda deg ubrid n yimawlan-is d ttrebga-nsen.

Taggrayt

Taggara n yixef-agi nufa-d belli tamedyazt tatrart tewwi-d aṭas n umaynut, ama deg wayen yaenan tulmisin d tiwsatin, ula d isental d imaynuten, akken id nesebgen dayen amkan n umedyaz di tmetti d wazal ameqqran i yuṭal yesɛa, akken i d-nufa tameṭṭut tatrart maci am tin n teqburt imi tuṭal s yisem-is, d tin ur nesɛi ara izerfan, yer tin yesɛan rray, ur teqqim arak an deg tmuḥqranit, imi zwint lbaṭṭel id yeylin fell-as.

*Ixef wis sin:
Tasleđt tasentalant
Tugna n tmeđtut seg
tama n yisental*

Tazwert

Deg yixef-a wis sin ad d-nmeslay yef umedyaz d wammud n yisefra i yurra, syin ad nēeddi yer umesli yef usentel n tmeđtut di tmedyazt n Akli AYT BUSSAÆD, d tasleđt tasentalant i yisental id-yewwi fell-as, d tukssa n limarat id-yesbegnen isental-agi.

1. Awal yef umedyaz

Akli AYT BUSSAÆD, d win i d-illulen deg useggas n 1992 deg tyiwant n AT WASSIF di taddart n Zaknun, d yiwen n ilemzi iħemmlen tamedyazts waṭas, acku yur-s d tarrayt s wacu ara ad yessenfali iħulfan-is d wayen yettwali di tmetti, yef waya yekseb aṭas n warazen di tfaskiwin n tmedyazt, seg-sen;

- Araz wis krađ di tfaska tayenawt n Yussef UQASI, Si Muħ UMĤEND, deg useggas n 2010 asmi yesēa 18 n yiseggasen.
- Araz amenzu di tfaska n Sumam deg Uqbu deg useggas n 201.
- Araz amenzu di tfaska n tmedyazt tayenawt n Yusef UQASI, Si Muħ UMĤEND, di tizi wezzu deg useggas n 2012.
- Araz amenzu di tfaska n tmedyazt di tyenawt di tubiret deg useggas n 2015.

Akli AYT BUSSAÆD, d win deg ubrid-aki n tmedyazt, yedda deg umecwar n tira n yisefra almi ikemmlen d useggas n 2025 di furar id-isufey adlis-is amenzu iwumi yefka azwel “ ID AḢEZFAN”, id yefyen seg tezrigin n IMTIDAD. Akli AYT BUSSAAÆD, d win yettkemilen tudert-is di tamurt n fransa.

2. Amud n yisefra

Di tmedyazt n Akli AYT BUSSAÆD, d tin yesēan azal 46 n yisefra, yesēa 140 n yisebtar, yebđat yef krađ n yexfawen;

- Ixef amenzu, d win yesēan azwel “ Tibratin”, yesēa azal n 7 n yisefra.
- Ixef wis sin, azwel-ines “Ccama”, yesēa deqs n 11 n yisefra.
- Ixef wis krađ, imumi imud azwel “ Ass Ajdid”, d win yesēan azal n 28 n yisefra.

Tazwert syur “Crifa ELI ĖEMAR”. Mi ara ad nuyal yer tama n yisental ad d-naf d win id yemmeslayan yef tmagit, d tayri , d tametti, akken dayen imud azal d ameqqran

i tmeṭṭut deg tmedyazt-agi-ines, d ayen id yesbegnen deg isental-is, akken tezmer tameṭṭut ad tilli d taḥnint i tezmer ad tilli taqeefurt n leḥnana, d tin dayen ara ad d-yefken laman ad ak-texdee-iyes.

3. Izwal n yissefra

- Aḡḡal sb 13.
- Lmetel sb 17.
- Tayri n lebda sb 21.
- Tabrat-iw taneggarut sb 23.
- Tizlit n yemma sb 28.
- Tabrat i yiwet n tberanit sb 31.
- I tin ḥemmley sb 43.
- Kul aseggas yidi sb 57.
- Taḥnint-iw sb 62.
- Jida sb 102.
- Immi truḥeḍ sb 106.
- Qim kan yidi sb 110.
- Yemma sb 112.
- Weltma sb 116.
- Yiwet n tmeṭṭut sb 118.
- Yaas akken sb 124.
- Amek tellid a yemma sb 128.
- Id ayezfan sb 132.

4. Awal yef uzwel n tmedyazt n AYT BUSSAED

“ID AYEZFAN”, d ammud n yisefra d amenzu i yurra deg useggas n 2025, yefka-s azwel-agi yef wayen i d-yenna netta id ayezfan, acku ttaqa n yisefra, yurra-ten deg yid, yerna deg yid yettaf iman-is, dayen idell i yimmi-s s telqayt, d win iwallan dayen deg id ayezfan anda yettiyzi uḥulfu, mi ara yettaru, ama yef leḥzen am waken iḥebbes lweqt, iwakken ad ider ayen i yettaru, dayen d azwel n yiwen n usefru i yellan deg wammud n yisefra, akken i d-yenna netta, yura deg yid d win i d-yid ayezfan di ddunit-is.

5. Tabadut n tasleđt tasentalant

Tasleđt ney azyan asentalan, d win yuyen azar deg tazwara n lqern wis²⁰. Tasleđt tasentalant d tizri n tsekla, d tarrayt n yettnadin isental i yettilin deg uđris. Akken i d-yenna Michel Collet “*azyan asentalan d anaw n usami n yisental d yiđrisen i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston Bachelard d yimahilen Géorge pollet, jean starobinki d Jean- Pierre Richard*”¹⁴, dakken nezmer ad d-nnini belli Jean-Pierre Richard d netta i d-yesbeden tasleđt tasentalant i wummi isema “L’univers imaginaire de Mallarme”, anda yesegza-d s telqayt tigejdanin i yef tizri tasentalant d tmiđranin tigejdanin i yef tressa, anda i d-yenna: “*tasleđt tasentalant d tarrayt i yessufyen deg uđris, talya taddayt n iħulfan imedqan s uciwed n yisental*”¹⁵.

Taseleđt tasentalant d azyan n uđris deg yisental, d ayen i d-yemmalen ayen i d-yenna J.L.Pedinilli: “*tasleđt tasentalant d tasleđt tagelmant uqbel ad tili d ayen-nniđe. Tebna yef usekles n usteqi-agi amectuh “....” Tettesen s ufran d unadi yef yisental igejdanen i zemren ad uyalen d asental n tesleđt tayed ney yettemgiriden alaħsab isteqsien d yiwan n unadi*”¹⁶. Tasleđt tasentalant nezmer ad d-nnini d asental, d ayen yebya ad yessawed umedyaz i umeyri deg uđris-is.

6. Iswi n tesleđt tasentalant

Mi ara ad neseqdec tarrayt n tasleđt tasentalant iwakken ad d-nessefruri ad d-nwali amek i d-yella usental deg deg uđris, akken i d-yenna Roland Barthes: “*ađris d asmekti n yisental d yinumak d yeqqnen gar-asen*”¹⁷, dayen mi ara ad nesexdem tasleđt deg uđris, d tin yessishilen deg usefhem d tukksa n yisental igejdanen, d isental innadayen

¹⁴ OUTAH.L, Asental n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998), tazrawt n nnig turagt, taseddawit n bgayet 2012. P.21.

¹⁵ RICHARD, Jean-pierre, L’Univres imaginaire de Mallarmé. Paris ; Seuil, 1961 ;

¹⁶ Mémoire online, « Introduction à l’analyse clinique », site de mémoire online [en ligne]

http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocioculturels-du-celibat-prolonge-Cas-du-secteur-Ki18.html « Analyse thématique est avant tout descriptive, elle correspond à une complexification de la question simple, de quoi le sujet parle t-il ? Elle procède par le découpage et recensement des thèmes principaux qui peuvent faire l’objet d’analyse différente selon les questions et le objectifs de recherche ».

¹⁷ ROLAND Barthes, Le plaisir du texte. Paris ; Seuil 1973.

7. Tabadut n usentel

Asentel d netta d lssas n uđris, ma yella asentel ur yesēi ara limarat ney ilqiden ur d yettili ara asentel, ad yuđal d awal kan ney d timiđranin, d ayen i d-yemmalen deg wawal n Bounefour; « *asentel yettawi ney yissefruruy ilqiden, akken i d-yettwehlin yer usentel, mebla alqid asentalan ad yili d awal kan i yettwehlin yer tyawsa ney ar tmiđrant* »¹⁸.

Ma seg tama n unagmay Salhi Muđand akli dakken asentel d řřenf i izemren ad yilli deg teyzi n uđris ney deg uđlis, akken ad d-naf deg wawal n Muđand Salhi :« *yemmal-d takti am tayri, am yinig, am tmetti tadukli....i d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta (awalen i mqaraben deg unamek), ama deg uzeđta anamkan (tinfaliyin d tugniwin n uyanib, mqarabent degunamek* »¹⁹. Mi ara nuđal seg tama n tmuyli n twuri, asentel yettban-d s talsa-is.

Asentel, d win iseeun anamek agejdan, yemmal-d tamuyli, ney tikta tameqqrant n umyaru deg uđris-is, asentel yettmudu-d anamek i uđris seg-s i nezmzer ad nefhem izen d lmeena n umahil aseklan. Asental yeqqen yur iđulfan d tiktiwin n umaru am tayri, leđzen, beđtu lefrađ, lyerba...

7.1. Limarat n usentel

D tid yesēan azal deg uđric n tesleđt tasentalant, maca nesexdam limarat-agi deg unadi yef yiđricen imectađ d yiđricen iweēren i ufham iwakken ad d-nekkas anamek d-ayen i d-yemmalen deg wawal n unagmay TOMACHOVSKI; “ limarat n usentel tssebgan-d iđricen n unamek i d-yettbanen deg teyzi n uđris, ney deg wayen yerzan tasekla, limarat ttasen-d d iđricen i yettemtafaren, d wamek i d-ten d-qqaren” TODOROV.Z.(1972; 283-284)²⁰.

D yiferdisen i yeskanayen asentel deg uđris ney deg tmedyazt, d ayen yettajan ad nesiweđ yer usbed n tlisa i usentel, d ayen i d-yemmalen deg wawal n GALAND Pernrt; “ iwakken ad neg tilisa n usentel ney alqid yissefk ad neseqdec iferdisen wessiēen. Ula

¹⁸ BOUNFOUR, A, « Introduction à la poésie berbère, Ed Peetes, Louvain, Paris. 1999 . P.P 47-48.

¹⁹ SALHI, Mouhend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Tizi Ouzou, L'odyssée, 2012. P. 40.

²⁰ Le motif thème, « cette notion désigne une catégorie sémantique qui peut être présenté tout au langage du texte, ou même dans l'ensemble de la littérature (le thème de la mort), motifs de thème distignent avant tous par leur degré d'abstraction et partant, leur puissance de dénotation »

d izumal d wazalen isnumkiyen. D ayen ara yissefrurxen izubar n tuddsa. Yer taggara ilmend n tmuyli n tesleđt ad neseqdec ttawilat yemgaraden. Aferdis ara y-iwelhen yer unamek yezmer ad yili d yiwet n tayunt tamawalant am waken dayen d tibawt tanamkant ilmend n uswir n tesleđt n uđris, ad nesiweđ yer tbadutin yemgaraden”²¹

7.2. Assay yellan ger usentel d limarat

7.2.1. Amawalan

D agraw n wawalen yeenan yiwet n tayult yeswan yiwen n unamek, i d-yettasen s wudem usrid yettili s timawit ney s tira.

7.2.2. Anamkan

D win i d-yettbanen s wudem arusrid i nezmer ad negzu deg usentel n uđris i yettilin s tyuri n usefru ney n uđris, iwakken ad d-nekkes limarat i yal asentel.

8. Isental i d-yewwi yef tmeđtut

Isental	Imumiit-d-yewwi	Izwal n yisefra
Tayri	Taħbibt-is	• Tayri n lebda. • I tin ħemmley. • Kul aseggas yidi. • Qim kan yidi. • Yiwet n tmeđtut.
	Weltma-s	• weltma
	Jida-s	• Jida
Lħif	Yemma-s	• yemma
Bettu	Taħbit-is	• Imi truħeđ
Lefraq	Yemma-s	• Amek tettliđ a yemma.
	Jida-s	• Jida

²¹ GALAND.P, Littératures berbère des vois lettres, Ed P.U.F, Paris, 1998, P.P 107-108.

Tujma	Taḥbibt-is	• Tabrat-iw taneggarut.
	Yemma-s	• Yemma-s
	Jida-s	• Jida-s
Tuzma	Taḥbibt-is	• Aḡḡal. • Lemtel. • Iđ ayezfn

9. Tasleđt n yisental

9.1. Asental n tayri

9.1.1. Yer teḥbibt

Tayri d yiwen n usental agejdan i d-yessenfalayen iḥulfan n umedyaz, acku tuget n tmedyazt tettmeslay-d yef tayri, ulac amedyaz ur d-isenfalay ara iḥulfan, tayri d tin yesēan azla ameqqran deg tudert n umdan, d tayri I yettajan amdan amdan ad yilli d aḥnin, tayri maci kan d leḥmmala ger sin kan, d tin id yettilin ger twacult, ger imdukkal, ney yef tmurt d tmagit, imedyazen mi ara sexddmen asental n tayri semrasen awalen ḥninen, d tugniwin icebḥen seg-sen; a tafat n ddunit-iw, a yitri igenwan, a tin izedyen ul-iw...

Mi ara ad nuḡal yer tmedyazt i yexddem Akli ayt Bussaēd ad d-naff aṭs n imeslayen ney tugniwin i d-yewwi yef tayri:

Amedya amezwaru i wummi yefka azwel :

I tin hammlay asebtar 43.

Mazal la yi-d teqqaređ

ma tḥemmed-iyi

muqel igenni n yitran

kter i tellid deg-i

ass-a ul-im yefka-yam

teqqaređ-as ma iħemml-iyi

melmi muqley tteswira-m

ħesbey-kem d nekkini

kra n yifyar-agi seg tmedyazt-aki, tameđtut tettnadi ma yella s tidett d nettat i ħemmel. Akken i d-nufa dayen tiririt yef isteqliyen-ines tezra dakken ala nettat i izedyen ul-is, tzedyt s lekmal ur yezmir ad imuqel tayed. Tameđtut ur yezmir ara urgaz ad yidir mebla iyi-s, imi tameđtut tesa azal s wařas d nettat i d lemri n urgaz iyi-s iħlawet dunit d tameđtut i yettdawin iyeblan n dunit -is řas ahat s ucmumeħ ma yella deg udem-is ney s cwit n wawal n swab ma yella tenna-as.

Limarat;

- Igenni n yitran :

isbegned d akken tařawsa-nni dayla-s ur yezmir ħed anisefreq ney ad ttekcem ħed

- Iħemml-iyi:

D awal i yeřan azal meqqren, d azamul n tayri, d awal azedgan id yettasen seg ull d iħulfan I d-yettbanen deg wallen n umdan uqbel ad immeslay fell-asen, mi ara yewweđ urgaz ad iħammel tamaezuzt-is ilaq ad tařsu d akken tasarut n wull-is deg uffus-is i tella.

- Ĥasbay-kem d nekkini:

yebya ad isawweđ akken iħammel iman-is i ttiħammel nettat ,netta yefka-as azal d ameqqran di tudert-is.

❖ Md wis sin**Taḥnint-iw sb 62**

Kulci ma iban-d yexreb

Tamuyli-im tesfa am waman

Teseid sser d leejeb

Udem-im d isegmi n yitran

Melmi id mmektaɣ telliɖ

Ad ferḥay am llufan

Tikwal kkateɣ iman-iw

Qqareɣ-as ahat d lemnam

Ifyar-agi sbegnen-d cbaḥa n tayri yeṣfan yezdin gar argaz d tmeṭṭut, d tmuyli-s yer tin iḥammel, tameṭṭut d agerruj deg tudert n urgaz aladya ma tḥammel-it ad yilli yid-s deg yal tagnit macci kan deg wussan yelhan.

Argaz iḥemmlen tameṭṭut s tidet yettak-as laman uqbel tayri, d win ur yettbedil ara mi ara tbeddel fell-as taswiṭ, yettwali deg wallen-is ayen ur ttwalin ara medden-nniḍen tettuyal d aḥric n wul-is d tin ara iḥarben tudert yid-s, tettuyal d awal-is d lferḥ-is d tudert-is merra.

❖ Limarat

- Tamuyli-m teṣfa am waman

D awal id imalen tayri n tmeṭṭut zedigen d tin n leḥnana ur tessei ara lekdeb neɣ ccwal , arnu yer waya aman d laman .

- Udem-im d isegmi n yitran

Yebya ad yini belli udem n tmeṭṭut yesṣa cbaḥa tameqqrant am igenni iččuren s yitran.

- Ad ferḥey am lufan

Mi ara ad izer urgaz d akken yella d tin iḥemmel lferḥ-is am uqcic amezyan tettbaned deg wallen-is

- Lemnam

D targit i d-ittasen yer umdan mi ara yili di tnafa.

9.1.2. Yur weltma-s

Tawetmat, d tamwanest d tamddakelt n gma-s d weltma-s, tessawađ tayri d leḥnana i yitmatten-is, d tin yetterfaden axxam mi ara tyab tayemmat, d tin yettmudun seg tezmert-is, iwakken ur tillin ara itmaten-is di lexsas.

Dagi ad nwali amedya i d-yefka AYT BUSSAED

weltma deg usebtar 116

weltma d nkk i tt-irebban

s yisem-iw i tettgalla

s kra n win i tt-id-yestqesen

mi ara teffey yer berṛa

ad as -tini nekk d weltma-s

ulac i tteffrey fell-as

d netta i wumi ḥakkuy ul-iw

weltma ḥemmley-tt aṭas

yas ur as-t-qqarey ara akk ass

teyyar-it-id deg wallen-iw

D yiwen n usefru id isbegnen tdukli d tayri i yellan gar taqciet d gma-s,t-ttwalit am baba-s wis sin d netta i ttefren lesrar n wul-is , ayen tasuter fell-as ur s yeqqar xaṭi.

❖ Limarat

- Netta i wumi ħakkuy ul-iw

D awal id isbegnen d akken tilemzit ala gma-s i tesseċ ala netta i zamren ad irfed fell-as lahmum n dunit-is d azamul n trebga leali id refden si tyemma-tt

- Teyyar-it-d deg wallen-iw

Taqciċt tettwali tayri n gma-s deg walen -is ahat werġin i as ttina maca tettħulfu iyi-s dayen.

Asentel n lħif

Lħif d yiwen n yisental i yettafren deg waṭas n yidlisen d yisefra. Yezmer ad d-yili s sseba n lmut n win ezizen, ney mi ara yili deg tagnit qessiħen, d win yettbanen deg yiħulfan n lxiq, d leħzen.

Lħif n tyemmat

Tayemmat d tin yettrebin tisuta, d tayect tameqqrant deg tudert n wemdan, d nettat i d taftilt n wexxam, d tin yettrebin arraw-is s leħnana d tayri, seg temzi almi d temyer, tettli yur warraw-is deg yal tagnit, deg lweqt n lferħ, akked lweqt n lqerħ, tayemmat tessaram i warraw-is tudert yelhan, xas akken meqqren, mi yur-s mazal-iten mezziyi-t, ulac win izemren ad yekkes azal-is deg tudert.

Deg tmedyazt n AYT BUSSAĒD yewwi-d asefru yef tyemmat;

Yemma sb 112

Yemma ur d-tekkir am tallas

Tezga teqqar kan labas

Seg wasi id -tlul maqqret

Ayen yebyu iēedda fell-as

Leēmer i teqdiē layas

Tteqqar kan ,

Ad nestaefu mi ara nemmet

D asefru i d-yewwin yef tayri n tyemmat d wazal-is yer warraw-is , yettmeslay-d dayen yef leetab-is d ššber i wurfann n dunit iwakken ad illin waraw-is garzen.

Akken i d-isebgen dayen umedyaz, d win ur yezmiren ara mebla yemma-s, yezmer as- yefk si leamer-is iwakken ad ttidir nettat.

- Seg wasmi id lul meqqret;

Yebya ad inni belli yemma-s tesemayr-itt dunit tessa tirmit tameqrant deg-s.

- Layas;

D ayen id isbegnen tagara n usirem , mi ara ur yettizmir ara umdan ad yaweđ yer wayen yebya dya ad iban deg udem-is laħzen d wurfan .

Md 2

Tizlit n yemma sb 28

Di tťam,

gar tmeddiyin n yebrir

yemma teqqar-iyi-d:

“tudert ,mačči deg-i ad ak -tt-mmlen wussan

Mačči ma ruy fell-ak gar snat n tezlatin

Dya kcc ad tbeddleđ amkan.

Mačči am muqlay di tabħirt itbir

Keččini ad ak -yexreb naddam

Ili-k am tefsut gar lefşul !

ħemmel tudert am wakken ur tt-iħemmel yiwen

ma yerza-d fell-ak lferħ

ħulfu yis-s alamma d ddqiqa taneggarut

ma yeŷli-d fell-ak leħzen
rewel-as si ddqiqa tamezwarut
ur seεeu aħbib n yiwwas ,
iwakken ad k -yesεu d lġib
ur seεeu yiwwas aħbib
iwakken ad t-tseuđ d tťbib
seu aħbib n yal ass
ma yexdem-ak lxir ,
mačči iwakken ad ak-t-yettalas
ur ttara ucmit d arfiq
ur t-srusuy yef lmizan

D yiwen n usefru i d-yewwi umedyaz yef tayri n tyemmat i waraw-is d timsirin i d-ttawin s yur-s, imi zran ala ayen yelhan i s-ntebya.

Tayemmat tebya ad t-wali mmi-s d amdan yesεan azal di tmetti, tettwesit yef urfiq leali, imi yir amdakkel yettawi yer wayen n diri, akken i d-nufa dayen azal i tesεa yur-sen, mačči kan deg wayen i asen-tefka s ufus-is, maca deg wayen i asen-tefka s wul-is : leħnana , ššber, tidett d tisas n laman.

❖ **Limarat**

- Tafsut

D azamul n tayri d usirem d umaynut id ittasen s lferħ d talwit ,

yer leqbayel tafsut d lawan anda :

ijeğģigen ttefyen
akal yettidir i tikelt nniđen

- Laħzen

D awal id-yemmalen tiyita n wul d ihulfan diri i yettidir umdan mi ara yelli di taswiet qarihen

- Ur seeeu aħbib n yiwwas

D awal yeččuren d lmaena imi aħbib n selh yettased kan mi yebya , mi ara yehlađ tayawsa syin akin ad iruh, maca aħbib n tidett yezga yella.

- lhif

D ayen id iyelin yef umdan mi ara s taekes dunit d taekemt zayen id ittasen yer umdan

- ad as-yessuter smaħ :

d ayen yelhan i xeddem umdan mi ara yayleđ deg lħeq n umdan niđen d azamul n ul zedigen.

9.2. Asentel tuzma n tayri

Tuzma d asentel yesean azal, d ihulfan i yeččuren ul n umdan mi ara yilli di lhif, maca d win yettaran lum yef umdan wayeđ , ney yef zher-is, tuzma d tin i d-yettasen mi ara yilli amdan di wuguren ur yuffi ara ixef ney tifat, dakken dayen tezmer ad tiili tuzma seba-is tayri yettwajjan. Deg tmedyazt nettaf-i-t s waas maca imedyazen sawalen I lhif d lmeħna i yettilin di tudert-nsen, semrasen tugniwin yeččuren d lehzen.

D akken dayen ad d-naff asentel n tuzma d win i d-yetlalen seg-s asentel n ssber d tezmert, maca tuzma d tin yettaran amdan ad yessber d ad yezmer ad yesseddi uguren d lmeħna i deg yella.

Mi ara ad nuyal yer tmedyazt i neddem ad d-naff d aken amedyaz dagi win yettazmen tahbibt-is mi i d-tejjat, d ayen i d-yemmalen deg usefru-a;

Ağgal deg usebtar 13

Atan wudem-iw yur-m ttu-t

Kemm teggrid-d kan d awal

Deg-i ayen yellan akk yemmut

Ffey skud mazal lhal

Ma yella tuggadeđ lmut

Yas ffey seg-i s lekmal

Nekk ur iyi tettxaş ara tmeđtut

Wulfay tteiciy d ađđal

Deg tmedyazt-aki yenna-d d akken ur d yeggri ara ad tesirem tmeđtut i wakken ad tuyal yer-s, imi d nettat i d sebba n ugur d nettat i yerran ull-is d tirgett ur d yeggri wayen ziden gar-asen, d win i t-itazmen yef wayen txeddem deg-s d nettat i gezmen ifriwen i tayri-n sen.

❖ **limarat:**

- Kemm teggrid-d kan d awal:

D tukkist i d-yessbegnen d akken laman i yexddem deg-s, d akken d isin ara kemmlen tudert, wa ur yettaja wayeđ, dayen d akken amek ara illin deg yiwen n wexxam, d axxam ara ad iččaren s tayri d talwit, di taggara yeqqim kan d awal, truḥ tejjat weḥd-s, temest i caelen gar-asen tes sexsit.

- Nekk ur tettxasa ara tmeđtut:

Dagi d tifyirt i d-yessbegnen ljerḥ is-d-tejja taḥbibt-is, d akken tqebrit tayri d win yeččan tiyrit seg-s, anda teyleq-as tiwwura n tayri, ur yezmir ad imuqqel tayed, ney ad iɛawed ad iḥemmel tayed, maca ad yeqqim weḥd-s am wađđal wala ad yilli d tmeđtut, xas akken tudert n umdan ilaq ad yidir d tmeđtut, maca yifit ma yeqqim weḥdes wala yir tameđtut, dayen dunnit-is netta tettkmil ur teḥbis ara yef yiwet.

LEMTEL SB 17

Err-as i wudem -iw lekfen

Tiniđ-as d ayagi i yuklal

Terğud nekk ad am-n-rrey awal

Ma tebyiđ ad am-gey udem

Skud akka i am yefka lhal

yas muqel deg wayen ihudden

temmektiđ-d amk i nuyal

tura kulci yerna yer wayen iruđen

kulci- nney yeqqim-d d lexyal

yecbeđ ad am -d-iniy dayen

ur d-yeggri wamek ara nemlal

mi txadeđ fsi ayen ixaden

tiniđ-as mazal nemyeđmal

D asefru id isbegnen dakken tudert ur tađbis ara yef tmeđtut, yas ahat atas n wussan lealli i seedan akken, maca ilaq ad ikmmel abrid-is yer zdat, yas ahat mmuten deg-s iđulfan n tayri imi d lmuđal ad yettu maca ad yass wass ad iđbes imeđti fell-as, ad iđammel tametđtut nniđen, tametđtut ara as -ifken talwit d tayri zedigen , imi ur yezmir ara ad yidir deg usmekti, ad d-yas wass ad yekker mebla ma ynuda fell-as mebla imeđti n walen-is mi ara ad imekti isem-is .

❖ limarat

- err-as i wudem-im lkfen.

d lmut n yiđulfan i yezdin gar-asen imi taraya-s ađebas yekfa usirem.

- Yeqqim-d d lexyal..

D ayen i yettyimin d asmekti kan deg wallay n umdan seg tayri-is.

- Mi txadeđ fsi ayen ixaden.

D asuter n talwit seg urgaz , yebya ad yini ayen yellan gar-neý yewweđ yer tagara , imi yebya talwit i iman-is.

9.3. Asentel n lefraġ

Lmut d tidet ur yezmir yiwen ad tibeddel neý ad yerwel seg-s neý ad tyenker, maca d tin ur tzeređ melmi ad d-ass ad tawwi amdan, deffir n lmut yettili-d lhif d uxessar d lfaray i twacult, maca amek yella amdan dqiqā yuḡal ulac-it, yef waya amdan ilaq ad ifares tagnit ad yilli d wid iħemmel.

9.3.1. yer tyemmat

Amedyaz yewwi-d asefru anda i d-yemmeslay yef lmut n yemma-s, d tujma-is d tameict melba-is.

Amedya anda is-imud azwel;

Amek tellid a yemma sb 126.

nekk aqlin akken yebya rebbi

wwden xemsa n snin aya

seg wesmi tyabed fell-i

ttruhuy s azekka-m tikkwal

yas akken ččurey d lecyal

delluy yiwwas i smana

ttraġuy ad iyi -d -terred awal

alma ifut lħal

dya ad am -iniy ,

ad d-uḡaley ass n lġemēa

D yiwen n usefru yesεan azal ameqqran, yesbegned tusert n umdan amek tettkmil zefir n lmut n yemma-s, d akken yas ahat tudert is mazal tettkmil, maca cfawat n yemma-s werğin ad ten-yettu, d tin yettidiren yer dixel n wul n yal agujil.

❖ **Limarat**

- Azekka

D amkan n tagara anda yuyal umdan, d azamul n lmut d amkan n lebda

- Ammek tellid a yemma

D asepsi id ittasen deg wul n yal agujil mi ara tyab yemma-s , d awal i yeccuren d ihulfan n lahzen d iyeblan n dunit

- Ttrağuy ad iyi-d-terred awal:

D azamul n usirem, d akken yemma-s ad d-yass wass anda as-err awal, ad yekfu fell-as lehzen id yersen yef wul-is seg mi tyab.

9.3.2. Yer tjidat

Tajidat d tameqrant n wexxam, d tin yettaken lehnana i warraw-is, d tin yettehnsaħen s leεqel d tlelli, tettawi-d amek ad nħemmel imawlan-nney d wamek ad neħrez insayen d leewayed n lejdu.

Seg yisefra i yurra amedyaz ad d-naf;

Jida asebtar 102:

Jida lemmer ihder lhif

ad d -yas yur-s s uyilif

iwakken ad as-yessuter ssmah

aybel -is yettas-d xfif

wa ad t-tafed leemer yeččaħ

D asefru anda id imeslay yef jida-s i yemmuten d tin id yeğğan laħmmala gar waraw -is anda teslemed -asen d akken yiwen ur yezmir ad idir mbla wayed am iđuđan ufus .

9.4. Beđtu n teħbibt

Axxam yettwabna yef wergaz d tmeđtut, i wakken ad yilli axxam, ilaq ad illin sin msefhamen amek ara d-kemmlen tudert-nsen ad t-carken gar-asen s lferħ-is d lehzen-is iwakken ad qablen uusan n tudert-nsen, maca llan ussan tawin-d yid-s ađan n beđtu i umecwar n tayri d lemquadra anda yetthudu-t wađu.

Asentel-a yiwwi-d fell-as umedyaz deg usefru i wumi yefka azwel

Imi truħed asebtar 106:

Mazal truħed jjmay -kem

Amzun kulci icudd yer-m

yer dixel di sin nettway

qqarey-am ...yeweer ad nilli akken

yemmar-d fell-ay lhemm

udert-agi teđelem-ay

D yiwen n usefru icud yer tayri d agezem n iħulfan gar sin meħemmalen maca yas akken msefraqen mazal-it di lbal-is werğğin i ttibdel s tayed yas akken d nettat i d sebba n lefrağ

❖ limarat

- Mazal truħed jjmay-kem:

Isbegned d akken argaz ur yezmir ara ad yidir mebla tin mebla iħemmel ur yezmir ad yeddu d tayed imi yall ass icedhat d tin izedyen di cfawat is.

- yer dixel di sin nettway:

Tiyita ur tħuza ara kan argaz imi ula d tameđtut tuy tiyita deg wul-is imi yas msebyan maca ur zmiren ad ilin akken

- yemmar-d fell-ay lhemm:

D azamul n iyeblan d laḥzen i yettilin deg ul yal sin yedren tayri maca yesfarqiten zman.

9.5. Tamettut akked tujma

9.5.1. Yer teḥbibt

Tujma d tin yebnan yef tayri, d tafat n uddukel ger sin mḥemmalen. Taḥbibt d tin yettaken lferḥ d laman d tallelet deg tudert, mi ara yili ul yettwazdey s tayri, yal aybel yettisfus, yettaf-as ixef. Taḥbibt n tidet ur tebni ara kan yef wawalen, maca tebna s laman d lewfa, tujma d tin yettaken azal i tudert, maca d tin yessawaḍen amdan ad iḥulfu yella win i t-yettfehamen, win ara Yilin tama-s deg yissalen n lferḥ, akked wid n lḥif. Tujma d azamul n tayri n tidet, d tin yettyimin deg wul, ur tettruḥu ara seg lbal n umdan.

D ayen i d-yemmalen deg tmedyazt-agi, deg usefru-a;

tayri n lebda deg usebtar wis 21

Mazal cfiy fell-am

Mazal ad cfuy fell-am

Axater byiy

Ur itettu ugujil lxiq

yes ad as-d ayen imawlan

ur itettu ufruk ifrax

yas akken tbeddilen amkan

ur itettu zman nṣib

n ugdud yas yetwakes-as

ur itettu yemma-s uyrib

akken yebyu yemlaled lخالat

ur itettu wul aḥbib

yas akken lḥal ifat

lant kra n cfayat

Nettidir deg sent am wakken ttidiren yiselman

deg waman

mazam cfɣy fell-am

mazal ad cfuy fell-am

dyiwen n usefru id yewwi umedyaz yef tayri is-yeqqimen d cfawat, d win ur yettun lweqt ḥlawen i yesɛada yides ,yas ahat yedda d tulas niḍen maca nettat i yzedyen ul-is ulac tayed

❖ limarat

- Mazal cfiy fell-am:

d ayen id isbegnen d akken werğin yettu ayen yellan gar-asen yas ahat d win yeddan d tulas niđen maca ul-is yer tayri-s i yella ur yezmir ad ttittu ur yezmir ad yilli yides.

Md 02**TABRAT- iw taneggarut sb23**

Semmeđ-iyi ttixilem ,yas dayen ifat lhal

ma nniy-am :

anda -kem !

anda-kem!

Mebyir kemm ulac ussan

Ulac itran

Ulac asirem

Mebyir kemm ulac ayen i yellan

Kulci d aberkan !

Asefru id iwwi yef ucedhi n urgaz i tmeđđut iħammel , yennad dakken yas nemsefrağ mazal yettnadi deg yal amđiq iħulfu belli kra ixuđ deg tudert-is amzun d tafat i yensan seg wul-is.

Tujma maci kan ad tebyuđ ad twaliđ yiwen maca d asirem n ssut-is d lħnana-s tezmer ula d taswira ad terr akk imeđđawen thebsed , acedhi maci kan n umdan imi ula da cedhi n wussan i teacedđ yid-s d acedhi n tmuyli d wayen akk id -eğğa deg wul .

- D yas dayen ifat lhal:

d awal id isbegnen tasmmuđi n wul seg tayri-is imi yezra d akken tayri -nni ur ttuyal ara s wudem amezwaru

- Anda-kem:

d awal id imallen aṣḥisef d ucedhi am win yettnadin i tṭlam ue yezmir ad iwali ḥed

- Ulac asirem:

D azamul n uqḍaε n layas , immal-d taruzi n wul i yettruḥun s tsusmi d laḥzen i yeqqimen, imi mi yettruḥ usirem amdan yettḥulfu amzun kra yemmut deg wul-is.

- Ur itettu ugujil lxiq:

yebya ad yinni ma yella yussad wass, yettu ugujil lxiq ass-nni ara yettu urgaz tamaεzuzt-is maca d lmuḥal ad yeḍru uncta

- wul :

D azamul n n tayri d lsas n tiḥarci uqbel ad yilli n iḥulfan.

- Cfayat:

d ayen id yettyimin d asmekti gar urgaz d tmeṭṭut dayen ur yezmir ḥed ad tyettu gar-asen.

Taggrayt

Di tagara n yixef-a nmeslay-d yef umedyaz AYT BUSSAED, d ayen yura, dakken dayen nessiwed nexdem tasleđt tasentalant i usentel n tmeđđut di tmedyazt n Ayt BUSSAED nwala-d d anti i wummi immud tugna, d wamek i d-yemmela fell-asent.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tamedyazt “İd Ayezfan” n Ayt BUSSAED, d ammud n yisefra i nesemres deg ukatay-ntey, i d-yefyen deg useggas 2025.

Akken ad nessiweḍ ad d-nefk tiririt yef isteqliyen n tmukrist i yellan di tazwara n ukatay, nefren tarrayt n tesleḍt tasentalant, netbeḥ tizri n kra n yinagmayen am SALHI Muḥend Akli, d RICHARD Jean-Pi  rre...atg, deg tuds   n ukatay-ntey.

Akatay-ntey neb  a-t yef sin n yixfawen, ixef amezwaru, nessegza-d deg-s yef tmedyazt, d umezru-is, amek tennerna deg umecwar-is, d awal yef umedyaz d umkan-is di tmetti, syin nesbegn-d azal n tme   t taqbaylit di tmetti, amek tella, d wamek t  yal.

Ma yella deg yixef wis sin, di tazwara newwi-d awal yef umedyaz Akli AYT BUSSAED, tudert-is, isental yef i d-yewwi. Syin n  edda yer tesleḍt tasentalant, d ase  dec-ines deg usentel n tme   t d tuga  n-is i nefren deg ukatay-ntey, d tukkisin n yisefra seg tmedyazt d ase  hem-ines, d tudma n limarat i d-yesbegnen asentel-nni, d tugna i immud i tme   t deg tmedyazt-aki.

Ase  ruri n isental i d-yesbegnen tugna n tme   t, nufa-d isental n tayri anda yemmesla-d yef te  bibt-is, yemmas, d weltma-s. D asentel n be   u n te  bibt mi yemse   a yid-s, d usentel n tuzama anda i t-yuzem mi te  jja di teginit anda ilaq ad tili yid-s, d usentel n lfiraq mi yemfaraq yef win   zizen fell-as d cfawat i s-ye  ja, d usentel n tujjma d ucedhi n te  bibt, anda amdan ur yezmir ara ad ikemmel tudert-is melba win i  hemmel win izedyen ul-is.

Asentel-agi n tme   t yella seg zik, maca zik ur s-mudden ara azal, d tin yes  in ara awal. Zrin iseggasen tame   t tesbegn-d iman-is, tessufey-d awal-is, seg imiren tbedel tmuyli n tmetti yur-s. D akken imedyazen d yimyura u  alen tarun fell-as sebganen-d azal-is d amakan-is deg uxxam d di timetti akken qqaren “ Argaz d asalas tame   t d ajgu alemmas”, tame   t d tin yetterfaden a  as n wudmawen amedya: tayemmat, ta  bibt, tawetmat, tajidat, d tayellit, d nettat i d-tafat n wergaz.

Yer taggara n ukatay-ntey nessiweḍ yer yiswi n tesleḍt tasentalant n tugna n tmettut deg tmedyazt n Akli AYT BUSSAED, nessaram ayen nexdem ad yili d abrid yettwajerden i tezrawin-nniḍen deg uḥric n tesleḍt tasentalent

TiYbula

❖ **Idlisen**

1. AMROUCHE, Jean. Poésie kabyle. 1883 [Note sur l'asefru].
2. BARTHES, Roland. Le plaisir du texte. Paris : Seuil, 1973.
3. BOULIFA, Si Amar U Said. Tarrayt n tutlayt tamaziyt: tazwert d tira tatrart. Bgayet : Tiyyri n tdukla tadelsant tamaziyt, 2004.
4. BOUNFOUR, Abdellah. Introduction à la littérature berbère : la poésie. Paris-Louvain : Peeters, 1999.
5. DJELLAOU, M'hammed. Poésie Kabyle d'antan / Tamedyazt taqdimt n Leqbayel (1867). Alger : Éditions Zyriab, 2004.
6. GALAND-PERNET, Paulette. Littératures berbères : des voix, des lettres. Paris : Presses Universitaires de France (P.U.F.), 1998.
7. HANOTEAU, Adolphe. Grammaire kabyle. Alger : Éditions Bastide, 1858.
8. HANOTEAU, Adolphe. Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura. Alger : Éditions Bastide, 1867.
9. R. AT MENSOUR. Isefra n at zik. France : Éditions Danas, 1998.
10. RICHARD, Jean-Pierre. L'Univers imaginaire de Mallarmé. Paris : Seuil, 1961.
11. RIVIÈRE, Joseph. Recueil de contes populaires de la Kabylie du Djurdjura. Paris : Ernest Leroux, 1882.
12. SALHI, Muhend Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla. Tizi Ouzou : L'Odyssée, 2012.

❖ **Imagraden**

13. AMEZIANE, Amar. « Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle ». Thèse de doctorat : Langue, littérature et société, 2008.

14. BOUAMARA, Kamal. « Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie ». Éditions Tifinagh (Tantast), 2004.
15. BOUNFOUR, Abdellah. « Introduction à la poésie berbère ». Louvain-Paris : Peeters, 1999.
16. BOUNFOUR, Abdellah. « La néo-littérature Kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle ». Études littéraires africaines, n° 21, Paris, 2006.
17. CHAKER, Salem. « Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique ». Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée, n° 51, 1989.

❖ Tizrawin n Duktura d Master

18. DJELLAoui, M'hammed. L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet. Mémoire de Magister, Tizi Ouzou.
19. OUTAH, L. Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998). Tazrawt n nnig turagt (Mémoire de Master), Taseddawit n Bgayet, 2012.

Ammud n yisefra

AĞĞAL

1.

Atan wudem-im yur-m ttu-t
Kemmm teggriḍ-d kan d awal
Deg-i ayen yellan akk yemmut
Ffey skud mazal lḥal
Ma yella seg-i tuggadeḍ lmut
Yaas ffey seg-i s lekmal
Nekk ur iyi-tettxaṣ ara tmettut
Wulfey tteiciy d ağğal

2.

Truḥed teğğid-d ayla-m
Am lebḥer i d-yeğğan ṛṛmel
Ma tezzin fell-i yisyan
Kemmini sewway-d adfel
Xdem yis-s tahbult zzman
Nneḍ-as-tt wayeḍ ad kem-iḥemmel
Ma seg-i nekk turğid ayla-m
Rḡu win terga taryel

3.

Telliḍ ney ulac-ikem

Tudert-iw nekk ad tkemmel

Ruḥ awi kullec yid-m

Rnu tayri-w eg-itt d asfel

Ma tmeqqid s yimettawen

Lfxir ad am-d-iniy fiḥel

Ruḥ muqel-d anida-nniḍen

Ahaqel wayeḍ ad yeqbel

4.

Ma d nekk ul-iw meqqrent ssuma-s

Ylay yef yiwet I kem-yecban

Lemmer ad tisssineḍ lqima-s

Ad kem-iyezz am yir sslam

Ma tyileḍ tfazeḍ yef tullas

Ney d kemm kan i yellan

Xdem i lebḥer aḥebbas

Meqqar ad kessey iselman

5.

Ffey seg-i tbeddled amkan

Ffey-iyi ad rtiḥey seg-m

Ruḥ ḥemmel win i am-yehwan

Iysan-iw akken ad rsen

Ffey tegluḍ s yisefra-m

D yijeḡḡigen-im yrqquren

Glu s wayen akk yellan d ayla-m

Teffyɛd ad rtiḥey seg-m

6.

Ruḥ sanda i am-yehwan tedduɛd

Times-im deg-i ur tettay

Seg-m cergey-d akk lexyuɛd

Yak tezriɛd nekk ur clay

Ɛeqlleɣ tullas yef leḥyuɛd

Deg-sent qqimeɣ ttadsey

Ma yella ul-im kemm d aluɛd

Ul-iw yeḥɛdem am uɛyay

7.

Yas anef udem-im ad iyab

Açal fell-i i iyaben

Nekk ur ttruy yef leḥbab

Ttruḥun akken i d-ttasen

Ma turğiɛd seg-i leğwab

Ssaki-d wid yemmuten

Ruḥ ma tyileɛd annect-a d ššwab

Abrid yessuffuyen alyem

8.

Ttyabed akken iyab kulci

Ulaç i yezgan yella

Yettyab ula d asmekti

Tettyab ula d ccama

D acu i d ccbaḥa n yigenni

Lemmer ur t-iyumm usigna

D acu ara inefeen di lemri

Ma nessen akk amek i nga

9.

Ccbaḥa-m d ayen ur nemein

Yis-s i txeddmed amur

Terriḍ-tt am ssxab aqdim

Ney am ṭikkuk gar leḍyur

Aḥal i zziy di tlawin

Myint-d ula di lbur

Tulawin, ahaqel ayen ssney qbel-im

Yugar ayen urwent ttjur

10.

Ma tyiled ul fell-am ireqq

Anef i wuccen ad yeskeewew

Nekk mačči d ixef n leḥbeq

Deg-i akken tebyuḍ teslew

Ma dya iles-iw yugi ad yeḥdeq

Ney ssem yugi ad t-isew

Kemm efk i yiman-im lḥeqq

Ul-iw anef-as ad yenḥew

11.

Mazal mezzīyed a tinnat !

Tayri, mačči d kemm ara yi-tt-yemlen

Ruḥ dder lqern yer sdat

Tuyaled-d ad nkemmel akken

Ačhal i sruy n lxalat

Taneggartut tif-ikem

Mačči d yiwet ney d snat

Tayri a tinnat

Mačči d kemm ara yi-tt-yemlen

LEMTEL

1.

Err-as i wudem-iw lekfen

Tiniḍ-as d ayagi i yuklal

Tiniḍ-iyi-d akk ismawen

Terğud nekk ad am-n-rrey awal

Ma tebyiḍ ad am-gey udem

Skud akka i am-yefka lḥal

Yaṣ muqel deg wayen ihudden

Temmektiḍ-d amek i nuḃal

Tura kulci yerna yer wayen iruḥen

Kulci-nney yeqqim-d d lexyal

Yecbeḥ ad am-d-iniy dayen

Ur d-yeggri wamek ara nemlal

Mi txadeḍ fsi ayen ixaden

Tiniḍ-as mazal nemyehmal

2.

Yaṣ ḥseb lyiba-w tḍul

Teḡḡeḍ akken ul-im d asemmaḍ

Tin ḥemmley mazal d-tlul

Akken ad as-qqarey teclaḍ

Ney kul ma ara yi-d-tettmuqul

Ad yiley iman-iw d albaeḍ

Tura ur d-ggrin lemtul

Widen i wid tayri tcaḍ

Ḥseb zzman ad kem-iyull

Ahat nekk yid-m ad t-nyaḍ

Xerṣum akken ad am-xedmey ul

Akken i yi-txedmeḍ ablaḍ

Tura ur d-ggrin lemtul

Widen i wid tayri tcaḍ

Ma hdiy-am-d ul-iw s lmul

Anida ara ddunt akk tiyaḍ

Kerḥey ad ḥemmley seg wul

Yak tezriḍ nekk d aseqqad

3.

Teḡḡiḍ-ten akken deg-i di sin

Am targit-nni ur yekfan

Yiwen ibeṭṭu deg wudem-im

Akken ad t-yedlu akk i yiqudam

Tikkwal ixeddem-am aḥkim

Tikkwal yettaf-am amkan

Wayeḍ yef umezwaru d aqdim

Yessentad deg wayen yebḍan

Kemm tettraḡuḍ ad n-yiḥnin

Ma d netta yessentad kan

Kkes-as i wudem-im lyim

Deg-i ur am-d-yeqqim umkan

Tura lemtul ur d-ggrin

Widen i wid tayri byan

Ruḥ imyur kra n lesnin

Tuḡaleḍ-d rḡu nnuba-m

Ruḥ nadi-d anwa ara kem-irebbin

Nekk ḥemmley ayen iheggan

4.

Lemtul tura ula i ay-d-gan
Widen i wid tayri i qqimen
Kemm yewwi-kem yir zzman
Yer lebher-nni lqayen
Nadi-d udem-im gar yiysan
Tiniḍ-iyi-d anwa deg-sen
Lemtul tura ula i ay-d-gan
Widen i wid tayri i qqimen

5.

Lemtul tura ula i ay-d-gan
Widen i wid tayri i qqimen
Nekk ur d-qqimey d ayla-m
Akken ad d-tiniḍ yekfa lhemm
Kkes-as i wudem-im leymam
Kemm s timmad-im d lhemm
Kemm deg-m ayen i yi-yenyan
Yugar tiqqest n uzrem
Yugar ttrad n Terwan
Yugar akellex n Yuden
Lemmer deg-i tbanen yiysan
Ad ten-tafed seg-m qqden

Tura lemtul ula i ay-d-gan

Widen i wid tayri i qqimen

6.

Eğğ idarren-im deg udfel

Tetṭsed yer tama n uberwaq

Tura ur d-yeggri uḥemmel

Ur d-yeggri ad nemyectaq

Ma tyiled annect-a yeshel

Muqel tafat di cquyaq

Ad tyiwleḍ kemm yur-i qbel

Am wakken lḥal yis-i idaq

Ney ad neg ayen i ɛddan d asfel

Yef wayen aṭas nemseeraq

Kkes annect-a seg-m yiwel

Skud akka aql-ay nxaq

Ur d-yeggri d acu ara nmuqel

Yak kulci iɛdda am lebraq

Lemtel tura fell-ay i iga lemtel

Yef win kan lemtel i ilaq

TAYRI N LEBDA...

1.

Mazal...

Mazal ad iyi-mazal... Hemmley-kem,

Am wakken hemmlen yimetṭawen udem asemid.

Mazal ad iyi-mazal byiy-kem

Akken byant aglim ticrad

2.

Nella d imeyban...

Am snat n txutam gar waccaren n yitbir

Nella mezziyit...

D teeqqayt n ukbal mi ara tegrreb deg uyadir

Nella necbeḥ...

D ttiɛad n lmalaykat

Nella gezzilit...

D ifer n tremmant mi ara t-tesraḥay teslit

Nella ur nettaggad zzhir

Nella ur nettaggad isiḍ

Nella mi ara neqqim di sin, yettɛeddi lweqt am lebraq

Nella ur netthessis i tezlit n tayri ma tesseḥzan

Nella ur as-neqqar :

« Wissen azekka ma ad nemsefra ? »

Nella nxeddem ħala tteyyarat s tewriqin
Nettaru ismawen-nney deg yifurkan n tzemrin
Nleħħu afus deg ufus tūl n ubrid
Nettaker-d tasudent gar snat tmiqwa n ugeffur
Akked yiqecran n tlimtin
Nella nettedir lawan
Nella ur nettru ara di tṭlam

3.

Mazal cfiy fell-am,
Mazal ad cfuy fell-am,
Axaṭer byiṯ !
Ur itettu ugujil lxiq
Yaṣ ad as-d-ayen imawlan
Ur itettu ufurk ifrax
Yaṣ akken tbeddilen amkan
Ur itettu zzman nṣib
N ugduḍ yaṣ yettwakes-as.
Ur itettu yemma-s uyrib
Akken yebyu yemlal-d lxalet
Ur itettu wul aħbib
Yaṣ akken lħal ifat
Llant kra n cfayat,

Nettidir deg-sent am wakken tidiren yiselman deg waman

Mazal cfiy fell-am,

Mazal ad cfuy fell-am

TABRAT-IW TANEGBARUT

1.

Fell-am...

Fell-am yezzif sslam,

Yugar di tidet azar

D alewway kter n leħrir

Imi yis-m i bedduy

Imi yis-m i keffuy

Imi ħala yid-m i lliy d nekk,

Imi ur zmiyey ad n-qerrbey yer-m

Axaṭer beɛdey fell-i

Imi uyaley mačči d nekkini

Imi ħala kemm i yi-d-yehwan

Imi ħala yid-m i ssney ussan

Imi nemfaraq s lħir

Am wakken nemyehmal s lħir,

Imi nemsefaq nxaq,

Nekk ħulfay s lebyi

Iwakken ad am-n-aruy tabrat

Iwakken ad d-teqqim yur-ney d tbut

Xtarey ad am-n-aruy

Ad am-n-aruy tabrat-iw taneggarut

2.

Semmeḥ-iyi ttixilem, yas dayen ifat lḥal,

ma nniy-am :

Anda-kem !

Anida-kem !

Mebyir kemm ulac ussan

Ulac itran

Ulac asirem

Mebyir kemm ulac ayen i yellan.

Kulci d aberkan !

3.

Cfiy nniy-am yiwwas :

« Ur iyi-ttaneḥ d awhid,

Ur iyi-ttaneḥ i yitran

Am tjeḡḡigt i usemmid ».

Kemm tuyed deg-i

Kemm tellid deg-i si nnig lmuḥal

Kemm tzedyed-iyi di lbal ;

Ma muqley igenni, mmektay-kem-id !

Ma ħulfay i usemmit, mmektay-kem-id !

Ma ddiy di lkar, mmektay-kem-id !

Ma sliy i rreadyu, mmektay-kem-id !

Ma yriy ayerman, mmektay-kem-id !

Ma swiy afenġal n lqahwa, dayen mmektay-kem-id

Kemm tzedyed-iyi s lekmal.

Ula d nekk heddrey kan tikkwal :

« Am wakken dya tella ddqiqa ideg kem-ttuy,

Iwakken ad kem-id-mmektiy ».

4.

Ssedħay...

Amen-iyi, ssedħay ad steqsey iman-iw :

« D acu ara uyaley tura,

Mi kem-wwin fell-i wussan ?

Anwa ara d-yazzlen ad inadi fell-i ?

Ad yesteqsay acuyer i eetley deg ubrid,

Wa ad iyi-d yay lkas ajdid ?

Anwa ara yi-d yessakayen taṣebħit

Akken ad iyi-d-yini ħemmley-k kter n tlalit n wass ?

Anwa ara yettasmen fell-i mkul mi ara muqley tullas,

Ad iyi-teffer am ufrux di ccbak,

Wa ad iyi-d-yeqqar mkul mi ara as-iniy bezzaf ;

« Ttasmeɣ ula si Yemma-k ».

5.

Byiɣ...

Ad ɣrey amek i am-gan wussan

Ad ɣrey ma yella tettaɖsaɖ, tettud, tzeɣhuɖ

Ney akken kan telliɖ i kem-mazal.

Byiɣ ad ɣrey, amek tura i tettlusud ;

Anta rriɣa i txeddmeɖ,

Anta taktabt i teɣriɖ,

D acu irkel i txeddmeɖ mkul mi ara d-yeyli yiɖ.

Byiɣ ad ɣrey,

Ma yella tettwaliɖ s allen irgazen i kem-id-yesfilliten deg ubrid

Ma yella tura ul-im i wayeɖ i yekkat

Yerra-t iɣebbek d ajdid.

Byiɣ ad ɣrey...

Ma yella, segmi ruɣey fell-am teɖwa-d tafat

Ney man wussan berrikit

Byiɣ ad d-nemlil yiwwas meɣyir ttiɛad

Am snat n tsekkirin i d-yesseyly zznad

Ad d-nemmekti nekk yid-m ussan

Wa ad nru ɣef lɣal imi i aɣ-ifat

Byiy ad am-d-ħkuy amek segmi truħed,

Fell-i yezga yeyli wass

Byiy am am-d-ħkuy amek rzaqet ad d-laley i tikkelt tis snat

Ad muqley s allen tameɛttut,

Wa ad kem-ttuy yid-s nettat.

Byiy ad ẓrey d acu i txeddmed...

Tura, qbel ad kfuy seg usefru tira-s

Qbel ad d-yeyli tɛlam

Qbel ad d-yali wass

Byiy ad ẓrey amek nekk yur-m i yi-d-mazal

Tura, di ššut-iw ma tesliɖ-as

Byiy ad ẓrey amek yur-m i yi-d-mazal

Di lweqt ideg, nekk xedmey-kem-id !

Šhedrey-kem-id !

Mmektay-kem-id !

Cuhway-kem-id !

Ĥemmley-kem mebyir aħbas !

Byiy-kem sennig tilas !

Ttemnniy-kem amenni n tefsut deg ufirellas !

Ttrağuy-kem !

Ttarguy-kem am yiɖ am wass

Ttrabey am wakken irab uxxam !

Mi ara t-hajren yimezday

Wa ad yeqqim i yitbiren

Byiy kan,

Ad d-txayled yiwwas nuɣal

Nettu irkel yir ussan

Nerra-ten lhan,

Iwakken ad neawed ad d-nlal

Byiy kan ad am-iniy,

Ḥess-iyi-d i tikkelt taneggarut, ma nniy-am :

« Ƴas nemfaraq lefraq igenni Ƴef tmurt

Ƴas nennuy am sin n yiserdasen armi d lmut

Ƴas nemlaqab

Ƴas nemyejrah

Ƴas nemyalab

Ƴas nemqabah

Ƴas nekfa

Ƴas nemsebra

Ƴas nezwi

Ƴas neyli

Ƴas nettwattu am wakken yessettuy irgazen zzman

Ƴas nexsi am tcemmaet sdaxel n waman

Ƴriy kan, akken yebyu yeṣṣed lḥal

Mazal-iyi sdaxel-iw alqayan,

Mazal-iyi tṭhulfuy,

Yiwwas nekk yid-m,
Yiwwas nekk yid-m ad nuyal ».

TIZLIT N YEMMA

1.

Di ttam,
Gar tmeddiyin n yebrir
Yemma teqqar-iyi-d :
« Tudert, mačči deg-i ad ak-tt-mmlen wussan
Mačči ma ruy fell-ak gar snat n tezlatin
Dya kečč ad tbeddleđ amkan.
Mačči ma muqley di tebħirt itbir
Keččini ad ak-yexreb naddam.
Ili-k am tefsut gar lefşul !
Hemmel tudert am wakken ur tt-iħemmel yiwen
Ma yerza-d fell-ak lferħ,
Hulfu yis-s alamma d ddqiqa taneggarut,
Ma yeyli-d fell-ak leħzen,
Rwel-as si ddqiqa tamezwarut
Ur seeu aħbib n yiwwas,
Iwakken ad k-yeseeu d lğib
Ur seeu yiwwas aħbib
Iwakken ad t-teseuđ d ttħib

Seu aḥbib n yal ass
Ma yexdem-ak lxir,
Mačči iwakken ad ak-t-yettalas
Ur ttarra ucmit d arfiq
Ur t-srusuy yef lmizan
Ur anef-as ad yerfu uznig
Igenni ma yehjeb itran
Ma tettarguḍ ad tuyaleḍ d ayen tebyiḍ,
Muqel di lemri yiwwas,
Ini i yiman-ik : zemrey !
Truḥeḍ ad tnadiḍ fell-as
Ur d-tettak tzizwa tament
Ma yella ur telli teyrast
Ur tesei lfayda tgejdit
Ma tgezmeḍ-as si tlemmast
Ur ssimyur iman-ik
Ur as-qqar nekkini axir
Ili-k fessuseḍ am yifer
Tanfeḍ ad k-icekker lyir
Ur xeddem lqima i yiwzan
Ma ulac ad k-rren d tiremt
Ur iteqqes usennan
Alamma tebda-t tayert

Akkenni ula d amdan
Tudert-is d yir tudert
Ur ħemmel tamettut axaṭer tecbeḥ kter n tiyaḍ
Ney tebya-k kan yef wayen i tesseid
Ma yerza-d waḍu asemmaḍ
Ad k-terrez am lemri
Wa ad k-teġġ am lwerq yeġġan imyi
Ur ħemmel tamettut axaṭer yufa-k-id lḥal d awhid
Dya tqebleḍ tin i d-tufid
Ĥemmel tin i k-yebyan akken tellid !
Mi ara tt-tmuqleḍ s allen
Ad tfaqeḍ temyeḥmalem
Ur ħeqqer ttejra deg usemmid
D lwerq kan i tettbeddil
Ur ttkukru teyzi n ubrid
Ma tesseid ul-ik d adlil
Akken yebyu yelluḥ yizem
Yessen amek i yettaf sšid

2.

Yemma,
Yemma tesserwal fell-i yir targit,
Qbel ad ħulfuy i naddam.

Yemma teggan yef zik lhal

Iwakken ad iyi-taass di lemnan.

Yemma ur hwaḡey ara ad iyi-d-tini ḥemmley-k

Iwakken ad zrey tḥemmel-iyi,

Tezmer ad texdem lgirra

Iwakken ad tḥareb fell-i.

Yemma,

Tuklaled ad aruy fell-am

Asefru yef yifer n lmalaykat

Yemma,

Kemm d ayen ur nettwattu

Kemm d ayen ur nettmeltat

TABRAT I YIWET N TBERRANIT

1.

Ur as-qqar izad yisiḍ

Ur as-qqar ifat lhal

Ma tkesbed adrar n nnfiḍ

Ur yettif itij deg uzal

Kemmini am tmes deg usemmiḍ

Ney talwit yekksen ccwal

Ma tæddad-d sdat n lhiḍ

Yer yur-m ad n-yenneftal

2.

Ili-kem d lemri n tefsut
Tedseḍ i ddunit seg wul
Akken yebyu tyumm-it tagut
Igenni akk n leḥsul
Ma fell-am rzaqet tudert
Ur as-qqar zzman diri-t
Yezmer ad yelhu i tezmert
Yaḥ akken rzaq lḥentit

3.

Ur sel i wid ur neswi
Anef i uydi ad yesseglef
Muqel ma ad imal yitri
Ma tezleg teyzi n uḍref

4.

Xdem ayen akk tḥemmleḍ
Ur ttanef ad am-gen tilas
Ur ḥeqqer tidak tifed
Ur ḥessed amdan yiwwas
Ma tyileḍ abrid yessawed
Hala win yelsan arkas

Ɛawed leḥsab i txedmeɗ

Ur ḥesseb kulci d tiddas

5.

Ur as-qqar ma iyab yiṭij

Dya dayen yekfa wass

Anef i lebḥer ad icewwel

Alamma iɛedda tilas

Mi terwiɗ deg-s amuqel

Jmee-it yer sdaxel n lkas

6.

Ḥseb yal taluft d afyir

Fru-ten xdem asefru

Ini-yas akka i yura yef unyir

Ma d kemm aru-t yef uzru

Ini-yas mačči ma yeqseḥ yebrir

Ad tt-id-terreɗ yef uzwu

Kemmini s yifer n tṭir

Ad tbeddleɗ tikli n wagu

7.

Ur ttamen timucuha n jida-m

Ttmekti-tent-id mi ara tettseɗ

Ma yexreb fell-am naddam

Xayel-d amek ara tuyaled

Fru targit-im i tɛlam

Aru-t deg yiccer n lkayed

Tini|d i yiman-im

Yiwwas ad yeffey lemmam

Akken yebyu abrid yenned

8.

Ili-kem d kemmini

Ur ttidir i wiyad

Ma yella zemmen-am imi

Ney gren-kem di leywad

Ini i yiman-im ili

Tafged akkin i ugemmad

9.

Ma tyiled lhan akk wussan

Xayel-d ass ideg ara temmet yemma-m

Mačči akk tafat d ass

Mačči akk tɛlam d id

Akken i tekksen fad waman

Tikkwal rennun-d usemmid

Ma tyiled diri-ten akk wussan

Mmekti-d asmi tmuqləḍ si ttaq itran

Mačči ḥala igerfiwen i d ifrax

Mačči ḥala laz i d imeyban

Akken yesserwat aqerru ccrab

Tikkwal yessenyas yef wul urfan

10.

Awal-iw aneggaru,

Uqbel ad am-beqqiy sslam

Ad am-iniy ḥader iman-im si snat n tyawsiwin

Settuyent i tmeṭṭut lbenna n wussan

Cfayat n tayri ieeddan

Akked tudert d urgaz,

Mazal yettidir s ccfayat n tayri ieeddan.

I TIN ḤEMMLEY

1.

Mazal la yi-d-teqqareḍ

Ma tḥemmeld-iyi

Muqel igenni n yitran

Kter i telliḍ deg-i

Ass-a ul-im yefka-yam
Teqqareḍ-as ma iḥemmel-iyi
Melmi muqley tteswiṛa-m
Hesbey-kem d nekkini

2.

Ur zmiṛey ad d-ffrey fell-am
Yid-m ḥlawet ddunit
Melmi i qqney allen-iw d tṭlam
Ad kem-id-xayley d tislit
Ula mi ara yi-yefrey naddam
Ḥesbey kan iḍes diri-t
Amzun nella deg lemmam
Nuki-d nekk yid-m nkemmel-it

3.

Ur as-qqar ula yiwwas
Ad kem-ttuy ya s lekdeb
Melmi i kem-zriy yuli wass
Mi tyabed itij yeyseb
Am tefsut deg ufirellas
Muqel deg-m s uḥezzeb
Seg wass-n...

Xedmey i lweqt aḥebbas

Yuyal yis-m i ḥesseb

4.

Wa ad d-taseḍ ass-a ad iyi-d-tiniḍ

Ma tḥemml-ed-iyi

Ma tḥemml-ed uqbel-iw tiyaḍ

Ney tessneḍ uqbel-iw tayri

Kemm d tagrest n furar

Tesyared ula d imyi

Ur d-teḡḡiḍ deg-i ttexmam

Ur d-teḡḡiḍ leeqel deg-i...

Jida

1.

Jida yewhem deg-s zzman

D nettat i yi-d-irebban

Jjmey ad waliy udem-is

Seg wasmi lliy d llufan

Nekk yid-s ur neḡḡi amkan

Ttiliy kan s idi-s

2.

Jida leemer tezgil tazallit

Teqqar ...llayat s teqbaylit
Leɛmer teḥfiḍ taṣuret
Melmi i d-ters tmeddit
Ad ak-tini ...ḍlu-yi cwiṭ n zzit
Seiy sṣter di tayet

3.

Jida d tameṭṭut deg urgaz
Tesea afurnu n lgaz
Deg-s i lqut deg-s i uẓiẓen
Jida zik terwa εawaz
Teṣber ma teqqim i laẓ
Iwakken ad d-tesskker irgazen

4.

Jida lemmer ihedder lhif
Ad d-yas yur-s s uyilif
Iwakken ad as-yessuter ssmah
Jida teqqar-ak bnadem uḍrif
Aybel-is yettas-d xfif
Wa ad t-tafed leɛmer yeččaḥ

5.

Jidda lemmer ad d-tuyal
Ad as-iniy yiwen n wawal
Wa ad as-yliy yer yirebbi

yas akken zriy d lmuḥal
jida tesɛa atas yur-i azal
mačči ixef n usmekti

Imi truḥeḍ

1.

zriy tayri-nney muḥal ad tdum
zriy ad d-terreḍ akk fell-i llum
wa ad as-tiniḍ nekk i kem-yeğğan
ma ruḥey ad ɣwuy lehmum
ma qqimey mačči d lzum
ad iyi-ḥesben d yir amdan

2.

mazal truḥeḍ jjmay-kem
amzun kulci icudd yer-m
yer daxel di sin nettway
qqarey-am... yewɛer ad nili akken
yemmar-d fell-ay lhemm
tudert-agi teḍlem-ay

3.

amek ara kem-ssuffɣey si lbal
melmi id-tebdiy awal
ad iyi-yeɛreq d acu i d-nniy

mi as -nniy ... ahat ad ibeddel lhal

ad iyi-d-tbaned am lexyal

ad uyaley ansi i d-kkiy

4.

melmi yiley ttuy cwiṭ

ad ruḥey ad medley tiṭ

iḍ akk ad ttruy fell-am

rruh-iw yid-m tewwid-t

gar -aney tebda teqsiḍt

tekfa ur ead nemwussan

ad neqqim nœlleq i sin

simmal ttœddin lesnin

trennuḍ deg-i azal

qqarey -as d acu i yi-yewwin

ad tt-ğğey ad truḥ akkin

meœna dayen ifut lhal

5.

lemmer i telli ssebba

txedmed -iyi kra

ad as -afey ddwa i tatut

amzun ur yesœi lmeœna

wayen yakk ttidurey ass-a

sdaxel-iw kulci yemmut

Qqim kan yidi

1.

hemmley-kem fell-am drus
awal-a sdat-m iXuşş
ma nniy-t-id mezzî bezzaf
ruh ihi ini i umehbus
weccem “tilelli “ deg ufus
ma dya ayen imenna ad-t-yaf

2.

Teqqar-iyi-d hemmel-iyi
hala yid-k i ssney tayri
luley-d asmi nemyussan
qqarey -am ruh xdu-yi
acu ara d-iniy nekkini
uqbel-im yehbes zzman

3.

hemmley-kem dya dayen
melmi i d-tbaneđ i wallen
wwdey akk ayen i mennuy
uqbel-im lliy di lhemm
hesbey tudert-iw d ilem
yezga icewwel wallay

4.

ma terfid fell-i d ssxad
melmi i kem -zriy txaqed
nekkini řwiř ttemrit
yur-i ačhal teezized
fell-i ma ddqiqa tyabed
lxater-iw yezga diri-t

5.

ttikkwal ttwehimeř deg-i
qqareř-as amek armi
i ddreř uqbel ad nemyussan
ma nniř-am qqim kan yid-i
emmdeř ad d-yedru kulci
siwa ad tyab

yemma

1.

yemma d lalla-s n tlawin
ma zzewreř-tt sdat limin
yagul wul-iw ur yeħnit
yemma ma nniř-as aql-iyi -n
ad řesseb ddqiqa d lesnin
řas ad d-tawi teferjit

2.

yemma ur d-tekkir am tullas

tezga teqqar kan labas

seg wasmi id-tlul meqqret

ayen yebyu iædda fell-as

leæmer i teqdiæ layas

teqqar kan ,

ad nesteeƒu mi ara nemmet

3.

melmi i yi -d-steqsan

yaf wanwa i yi-d-irebban

s zzux qqarey-asen d yemma

yas di tlemmast iyeblan

ney ul-iw yerwa urfan

kullec ad t-tekkes di ddqiqa

4.

yemma ulac tayed am nettat

ma ixuŝ aderyal tafat

Nekk d yemma i yi-yettxaŝan

Yemma ulac seg-s snat

Yas baney-ak-d cabey ahat

Sdat-s zgiy d llufan

5.

A Rebbi ħrez-iyi yemma

Ttxil-k ula di tnafa

Ttawi-itt-id yer yur-i

A Rebbi efk-as šṣeḥḥa

Melmi i tt-id-tewweḍ ssaæa

Deg umur-is yas awi-yi

WELTMA

1.

Ma rfiy fell-as ur tteččaḥ

Waḥd-s yer yur-i ad d-tuḡal

Ad iyi-d-tessutee ssmah

Uqbel ad iyi-d-yali wawal

Weltma d ifer n yiḥulfan

Yewwi-t waḍu deg yigenwan

Anda ddiy yers-d fell-i

Segmi tella d llufan

Ma yabey cwiṭ yef uxxam

Ad ak-tini rṣag kulci

2.

Weltma d nekk i tt-irebban

S yisem-iw i tettgalla

S kra n win i tt-id-yesteqsan

Mi ara teffey yer berṛa

Ad as-tini nekk d weltma-s

Ulaç i tteffrey fell-as

Netta i wumi ḥekkuy ul-iw

Weltma ḥemmley-tt aṭas

yas ur as-t-qqarey ara akk ass

teyyar-it-id deg wallen-iw

3.

win ur nesēi ara weltma-s

ay atma wellah ar yettyaḍ

tezga lḥaḡa ad k-txaṣ

wellah ur tettafeḍ akk wiyaḍ

weltma-k xdem-as azal

Mačči alamma ifat lḥal

Ad ak-d-ihedder wul-ik

Ur ak-d-ihedder wul-ik

Ur ak-d-tessuter lmuḥal

Ma testeqsad fell-as tikkwal

Ad yernu kan ccan-ik .

yiwet n tmeṭṭut

1.

tella yiwet akken n tmeṭṭut
ṣebhan rebbi i tt-ixelqen
ma hedrey -as iruḥ ṣṣut ma
ma zriy-tt kkawen yifadden
tesea yiwen n sser waḥd-s
ma nnuddmey yesruḥ iḍes
ma εawzey yer-s naddam
melmi i ruḥey yur-s
ad afey lliy deg-s
ad as-tiniḍ ddrey lemnam

2.

kulci-s yecbeḥ lḥaṣul
ur ufiy kra diri-t
seg wasmi i tt-yebya wul
tesεac-iyi di talwit
mi ara d-tini iruḥ lḥal
muqel saεa aḥal
tura d lawan n tguni
meεna yeεreq-iyi wawal
lemmer ur as-qqarey mazal

ad ak-tini thared deg-i

3.

tagi wellah ar temxallaf

ur tcuba ara ykk tulawin

ul-iw lemmer i yettef

sanda truḥ ad iliy din

ma txaq terwi fell-i

ad as-qqarey semmeḥ-iyi

alamma la tettaḍsa

dya ad iyi-d-tini

aten-in irkel lyaci

ma d kečč aql-ik di tama .

yas akken

1.

ḥammley-kem yas akken tbeɛdeḍ fell-i

aḥal aya ur nemwala

melmi i qqimey weḥd-i

ad tettbaned di tsegwa

lyiba-m bezzaf tdul

ttkellixey kan yef wul

qqarey-as rnu šber cwit

yef medden ass yezga mellul

ass-iw yettibrik s tṭ[^]ul

tteiciy yiwet n teqsiḏt

2.

mi ruḥey ad xedmey kra

ad as-iniy i lukan tella yid-i

ad cmumḥey di berṛa

am wakken truḥeḏ -d yur-i

ad hedrey i medden fell-am

melmi d-yeyli tṭlam

ad d-ttmektiy ṣṣifa-m

ma tbaned-iyi-d di lemnam

ttmenniṣ ad yiyzif yid

3.

cfiy yef wayen akk i nesṣedda

ad as-tiniḏ tura i nella akken

ulamma tṭsey tanafa

leṣmer i medley allen

jjmey-kem yerna yettban-d fell-i

yas ffrey yef lyaci

akken ad iyi-d-walin ṣran

ḥemmley-kem yas akken tbeṣdeḏ fell-i

ma yella tḥemmled-iyi

as-d yer yur-i s leeḣlan

Amek tellid a yemma

1.

Amek tellid a yemma
Nekk aql-i akken yebya rebbi
Wwden xemsa snin aya
Seg wasmi tyabed fell-i
Ttruhuy s azekka-m tikkwal
yas akken ččurey d lecyal
delluy yiwwas i smana
ttrağuy ad iyi-d-terred awal
alamma ifut lhal
dya ad am-iniy, ad d-uyaley ass n lğemεa

2.

Tura zewğey a yemma
I rug di tmeyra-w fell-am
Am wakken tellid dinna
Tettecmumuħed -iyi-d di tɛlam
Iħeqqa tura seiy yelli
Teffey-d mlih yer yur-i
Yerna d isem-im i as -fkiy
Mennay...lemmer i tellid yid-i
Melmi i tt-tettfed deg yirebbi

Nekkini ad kent-ttwaliy

3.

Zemrey ad semmḥey di kulci

Ad kem-waliy kan ddqiqa

Ad am-qqarey semmeh-iyi

Wa ad kem-ssudnay a yemma

Akken ad kecmeḥ s axxam

Ad iyi -d-tqabel tteswiṛa-m

Mi xaḡey ad ruḡey ad as-ḥekkuy

Melmi i yi-yeereq naddam

Ad d-ttmektiy ṣṣifa-m

Qqarey-as ahaqal ad tt-arguy.

Iḍ ayezfan

1.

Am wakken refdey azru ḡef tuyat

Taekemt zzayet fell-i

Mi nwiḡ fell-i ad d-tban tafat

Ad afey eyiḡ di kulci

Qqarey-as d tawenza

Ma yella akka i yura

Mreḡba s tikci n rebbi

Meena ul-iw ayen iḡebba

D ayen ur ttawint tregwa

Ma suyeɣ ɥedd ur d-yesli

2.

Umnay-kem skadbay iman-iw

Ddunit ur iyi-tcuɥ

Mi as-nniɣ wwɔɔɣ lebyi-w

Ad afey nedfen leɣruɥ

Ahat baney-am d amdan

Tufiɖ-t yeččur d iyeblan

Yerna yesɛa ul-is leqqaq

Maɛna ayen yexfan fell-am

Ma ɥemmlay nekk d llufan

Cwiɥ kan ad iyi-yesxaq

3.

Segmi ara d-tban tfejrit

Nxeddem leɛmer nerbiɥ

Yeɛni ad twahmed di ddunit

Amek ur ay-d iṣaɥ yiqiɥ

Ma nessaram ar melmi

Hennan arkel lyaci

Nekk ul-iw yezga icewwel

Abrid yessawen fell-i

Yerna ɛyiɣ di tikli

Aɗar ara yaʒen yefcel

4.

Leɛmer xemmey yef lefraɓ

Ma truɛɗ ula i yi d-yeggran

Qqarey-am rfu ma ilaq

Rnu sayli-d igenwan

Meɛna mmekti-d ɥemmley-kem

Lukan ad iyi -teɣɣeɗ kemm

Fell-i kulci ad irab

Ma nniy-am-d ttxil-m

Ad ɣebrey arkel i lhemm

Siwa udem-im ad iyab .